



● **Apostando
por el Perú**

● **Bei den
Kaffeebauern
im Alto Mayo**

● **Uña de gato:
origen y
propiedades**

● **Premio para
Antonio
Brack Egg**

● **Pozuzo: drei
neue
Ehrenbürger**

● **Warachikuy**

● **Qoyllur Rit'i**

● **Hallazgos
arqueo-
lógicos**



CD-ROM de Imágenes del Perú



¡Llévate al Perú contigo!
Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluistord@yahoo.com

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral
- Trámites diversos:**
- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables
- Servicios en computación**
- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Nuestro *unser* Tipp



Costa + Sierra + Selva
Naturaleza + Historia + Aventura

Chiclayo ... Museo Tumbas Reales del Señor de Sipán ... Pomacochas ... Kuelap ... Alto Mayo ... Tarapoto ... Laguna Azul ... Lago Lindo

Conozca el Perú con



Teléfono: 479-1977
travel@peru-spiegel.de / www.peru-spiegel.de



salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos
Meisterbetrieb mit fachmännischer Beratung
Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560
(altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33
Telefax 446-0031 - Celular 9669-8398

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Institut und Sport 4



Instituto y Deporte 4
Öffnung der Schule 5
Apertura del colegio 5

Colegio Max Uhle
Theaterprojekt im Kindergarten 6
Proyectos teatrales del Kindergarten 6
Peruanischer Nationalfeiertag 6



Día de la Patria 7

Colegio Pestalozzi
Literaturwettbewerb ADCA 2004 7
Encuentro literario ADCA 2004 7
Projektwoche: Geologie 7



Semana de proyectos: Geología 8
Sportliche Erfolge 8
Exitos deportivos 8

Colegio A. Weberbauer
Visita de Alemania 8
Preparación para la Primera Comunión 8

Entwicklung ist möglich

Apostando por el Perú - Entrevista con Carlos González de la CTA 10



Partnerschaft

Encuentro del Sur en Arequipa 8
Encuentro del Norte en Caraz 9
Voluntarios de Friburgo 9

Kultur

Qoyllur Rit'i 9

Tourismus

Warachikuy 9
Cajamarca: Villa Termal de los Incas 14

Deutschland

Sinkende Lebensqualität 14

Peru

Bei den Kaffeebauern im Alto Mayo 12
Chavin de Huanar 14

Museo del Cerro Cerillos Ciudadelas más antiguas de los Chachapoyas 15
Hallazgos arqueológicos en Chachapoyas 15

Pozuzo

Pozuzo hat drei neue Ehrenbürger 15



Gesundheit

Uña de gato: origen y propiedades 13

Persönlichkeiten

Antonio Brack: premio al esfuerzo de toda una vida 16
Dr. Willi Knecht 17
Rudolf Miele † 19

Umwelt

Microorganismos contra contaminación minera 19

Körperpflege

Elisabeth Villiger: monitorea del Perú de Pivo Point 19

Forschung

Plástico biodegradable Beiersdorf: neues Hautforschungszentrum Nano-Teilchen arbeiten für die Sauberkeit 20

Technik

Erste Brennstoffzellen-PKW an Berliner Kunden 20

Vereinigungen

Convenção de Comunidades Alemanas 21

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 21
Altersheim 21
Mitgliedschaft 21

Carl Duisberg-Gesellschaft + Stiftung für Internationale Entwicklung
Aktualización de datos 21

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 21

Unterhaltung

Skat 21

Deutsche Welle

TV-Programm 21
Programa de TV 21

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 17
Dr. Mario de la Torre 17
Dr. J.-P. Llanos Ackert 17

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 17

Profesores de Música
Lydia Hung 17

Avisos económicos

Clases de alemán 21

Anzeigen

Café Altomayo 13
Conozca el Perú 21
El Paraíso Existe ... 21

Unser Tipp

CD-Rom de Imágenes del Perú 2
Salón Jeunesse 2
ORSESA 2
Conozca el Perú 2

Carátula:



Kaffeebauer aus dem Tal des Alto Mayo / Productor de café del valle del río Alto Mayo
Foto: Juliane Grandke

Digitale Zeitschrift

Bis jetzt war sie eine Alternative zur gedruckten Ausgabe, um lange und unsichere Versandwege zu umgehen. Jetzt steht sie allen Lesern als Ergänzung zur Verfügung.

Die wirtschaftliche Situation wird immer nur noch schwieriger und es zeichnet sich keine Möglichkeit ab, den sehr begrenzten Umfang der gedruckten Zeitschrift wieder zu erhöhen. So gibt es immer sehr Vieles, das eben nicht aufgenommen werden kann.

Diese Zwickmühle wollen wir nun damit umgehen, die digitale Zeitschrift im Umfang gegenüber der gedruckten zu erweitern. Jeder Abonnent kann diese digitale Ausgabe ohne Mehrkosten zusätzlich bekommen.

Wie das funktioniert? Senden Sie eine Mail an media@peru-spiegel.de, mit Ihrem Namen und der E-Mail-Anschrift, an die wir jeden Monat die erforderlichen Daten zusenden können, die den Zugriff zur digitalen Zeitschrift ermöglichen. Bei Lesern, die die Zeitschrift über ein Sammelabonnement erhalten (Humboldt, Pestalozzi, Max Uhle) bitte auch Name des Schülers bzw. der Schülerin und die Klasse angeben. Bei Kauf in einer Buchhandlung bitte deren Name vermerken.

Veranstaltungskalender

Der Veranstaltungskalender war lange Zeit fester Bestandteil der Zeitschrift. Seit geraumer Zeit konnte er aus Platzgründen nicht mehr erscheinen. Dieser ist nun in der Internetseite www.peru-spiegel.de/de/d-per/Veranstaltungen zu finden und wird fortlaufend aktualisiert.

Revista digital

Hasta ahora la revista digital era una alternativa para evitar envíos largos e inseguros. Ahora se convierte en un complemento a disposición de todos los lectores.

La situación económica siempre más difícil no permite ver una posibilidad para aumentar otra vez el volumen muy reducido de la revista impresa. Siempre hay mucha información que no se puede incluir.

Ese dilema tratamos de esquivar ahora con un volumen más extenso de la revista digital que de la impresa. Cada suscriptor puede recibir la edición digital sin costo adicional.

¿Cómo funciona eso? Mande un mail a media@peru-spiegel.de, con su nombre y la dirección de e-mail, a donde le podemos enviar cada mes los datos necesarios para tener acceso a la revista digital. Lectores que reciben la revista por suscripción colectiva (Humboldt, Pestalozzi, Max Uhle) por favor indicar también el nombre del/la escolar y la clase. En el caso de compra de la revista en una librería, por favor indicar el nombre de ésta.

Calendario de eventos

El calendario de eventos ha sido una vez una parte importante de la revista. Hace tiempo no se podía publicar por falta de espacio. Ahora se encuentra en la página de internet www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos y se actualiza permanentemente.

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Setiembre de 2004
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.

Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados. La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Deutsche Welle
Informaciones de Austria
Österreich-Journal
Hannes Körner
Gisela Bolten
Jürgen Huber
Corporación Turística Amazónica

Carlos González
Hugo Sánchez
Jeunesse
Elisabeth Villiger
Juliane Grandke
Octavio Zolezzi Chocano
Keshua
Bruno Habicher
Elisabeth Habicher-Schwarz
Alois Eichenlaub
Asociación Peruana de Bioética
Henkel
DaimlerChrysler
PromPerú
Miele
Beiersdorf AG
Boletín Trekkingperu.net
Asociación Civil KHIPU
Tierramérica
factortierra News Source



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

INSTITUT und SPORT INSTITUTO y DEPORTE

Ich heiße Andrea Lozano und bin an der Berufsschule Humboldt als Bürokauffrau zur Ausbildung. Für mich, wie für viele andere Menschen, ist Sport sehr wichtig. Deswegen nehme ich mir dienstags und donnerstags immer etwas Zeit, um die Sportart zu treiben, die mir so gefllt: Fußball. In Juli haben eine Gruppe von Mädchen aus der Schule, zwischen 16 und 18 Jahren, an der FUTSAL Fuballmeisterschaft teilgenommen. Diese Meisterschaft wird von der „Ricardo Palma“-Universität organisiert. Wir erreichten den 2. Platz unter 15 Teilnehmern.

Ich spiele Fußball seit dem 12. Lebensjahr und nun habe ich die Möglichkeit, die Schule in den Meisterschaften zu vertreten und meine Lieblingssportart weiterhin zu betreiben, obwohl meine Ausbildung mir sehr wenig Zeit frei lässt.

Wenn einen etwas begeistert, dann findet man immer die nötige Zeit, um es zu genießen.

Übersetzung
Gisela Bolten Elias



Me llamo Andrea Lozano y estudio Gestin Empresarial en el Instituto Tecnolgico Alexander von Humboldt. Para mi y para muchas personas, el deporte es muy importante. Es por eso que dedico un tiempo los martes y jueves a practicar el deporte que tanto me gusta: el fútbol. En el mes de julio, un grupo de chicas entre 16 y 18 años del colegio, tuvimos la posibilidad de participar en un campeonato de FUTSAL, organizado por la Universidad Ricardo Palma, y logramos el segundo puesto de un total de 15 participantes. Yo practico

fútbol desde los 12 años, y ahora tengo la oportunidad de representar al colegio y seguir practicndolo, a pesar del poco tiempo libre que me dejan mis estudios.



Ich, Fernando Barandiarn, befinde mich in der Ausbildung als Brokauffmann in der Berufsschule Humboldt. Obwohl ich sehr viel lernen muß, nehme ich mir die Zeit, meine Lieblingssportarten durchzuführen: Basketball und Schwimmen. Deswegen habe ich auch die Schule in den ADCA-Wettbewerben vertreten können, da ich noch jung genug dafür war. Nächstes Jahr wird es nicht mehr möglich sein, denn ich werde dann zu alt für diese Kategorie sein und dreimal die Woche Praktikum haben.

Übersetzung
Gisela Bolten Elias

Soy Fernando Barandiarn y estoy siguiendo la carrera de Gestin Empresarial en el Instituto Humboldt. A pesar de tener mucho que estudiar, me doy tiempo para practicar mis deportes favoritos, el basket y la natación. Gracias a esto, he podido participar en los campeonatos de ADCA, en representación del Colegio Humboldt, ya que mi edad lo permitia. El próximo año ya no podrá participar, porque será demasiado mayor para la categoria y empezar con mis prácticas preprofesionales, tres días a la semana.

Mein Name ist Lusiana Portugal und ich bin im zweiten Jahr meiner Ausbildung als Bürokauffrau in der Berufsschule Humboldt. Montags und dienstags bin ich bis 16:30 Uhr in der Berufsschule zum Lernen, und mittwochs, donnerstags und freitags arbeite ich bei der Firma Bayer. Trotz-

dem habe ich Zeit für Sport. Am Wochenende mache ich Windsurfing im Club Regatas. Der Club hat für vier Monate ein Haus in Paracas gemietet, so dass wir die zwei ersten Wochenende des Monats immer zum trainieren dorthin fahren, denn dort gibt es immer genügend Wind zum Segeln. Die anderen beiden Wochenenden im Monat verbringen wir im Regatas, wo wir, wenn es keinen Wind gibt, Fitnessstraining machen.

Vor kurzem gab es einen Ausscheidungswettkampf der Nationalen Meisterschaften und obwohl die Ergebnisse noch nicht bekannt gegeben sind, glaube ich dass ich nur den 2. oder 3. Platz erreicht habe, da ich an zwei anderen Wettsegeln nicht teilnehmen konnte.

Ich bin glücklich, weil ich lerne, arbeite und gleichzeitig – und wenn es nur am Wochenende ist – Sport mache.

Übersetzung
Gisela Bolten Elias



My nombre es Lusiana Portugal y estoy por terminar el segundo ao de la carrera Gestin Empresarial en el Instituto Humboldt. Los lunes y martes voy al instituto a estudiar hasta las 16:30 h y los miércoles, jueves y viernes voy a trabajar a la empresa Bayer, pero aun asi le dedico tiempo al deporte. Los fines de semana practico Windsurf en el Club Regatas. El Club ha alquilado por cuatro

meses una casa en Paracas y los dos primeros fines de semana de cada mes vamos a entrenar porque all sopla suficiente viento como para navegar. Los otros dos fines de semana de cada mes vamos al Regatas y si no hay viento hacemos un poco de entrenamiento fisico.

Hace poco se realizó una eliminataria para clasificar al Campeonato Nacional y aunque todavía no se conocen los resultados, creo que solamente estoy en el 2o o 3o puesto, ya que hubo dos regatas en las que no pude participar. Estoy contenta porque estudio, trabajo y a la vez le dedico – aunque sea sólo los fines de semana – tiempo al deporte.

ALLGEMEINES VARIOS

Öffnung von Schule

Seit einigen Jahren sind Schulen in Deutschland daran interessiert, sich für die Mitarbeit von Eltern, Institutionen und von Fachleuten aus schulfremden Sparten zu ffnen, Menschen in die Schule hereinzuholen, die das Schulleben bereichern können. In dem Bewusstsein, dass eine Schule und sein Kollegium viel, aber nicht alles kann, besuchen z.B. regelmäßig Ernährungsberater/innen mit speziellen Programmen die Grundschule, Drogenberatungsstellen schicken ihre Fachleute, Museums-pdagogogen weisen Kinder in das Betrachten von Bildern ein oder Teile der städtischen Orchester lassen Kinder Musik hautnah erfahren. Eltern bieten unbezahlt AG's an und



wirken so aktiv am Schulprogramm mit.

Einen Versuch in dieser Richtung machten wir in diesem Jahr auch in der Humboldt-Schule: alle zweiten Klassen wurden von den erfahrenen Musikern Carlos Costa sowie Ulrike und Folkert Fendler in die Instrumentenkunde eingewiesen. An Beispielen wurde allen Kindern schnell klar, warum Instrumente in Gruppen eingeteilt sind (Streichinstrumente, Blasinstrumente, Schlaginstrumente). Wie faszinierend, wenn man auch selber mal versuchen darf, den Instrumenten Töne zu entlocken – und wie schwierig zugleich! Sowohl Herr Costa als auch das Ehepaar Fendler behielten die Ruhe, wenn quasi alle Kinder gleichzeitig auf fragende Impulse reagierten oder ein Instrument probieren wollten.

Vielen Dank auch an die drei Musiker, dass sie mit ihrer Zeit und ihrem Wissen unseren Grundschulalltag bereicherten!

Sigrid Holzapfel



Apertura del Colegio

Desde hace algunos años los colegios en Alemania estn interesados en recibir la colaboración de padres, instituciones y especialistas de sectores ajenos a ellos; en atraer a personas que puedan enriquecer la vida escolar. Estando conscientes de que el colegio y el cuerpo docente pueden hacer mucho, pero no todo, regularmente reciben la visita de nutricionistas con programas especializados para la primaria, especialistas y consultores en prevención de drogas. También de pedagogos de los museos que instruyen a los niños en la observación de cuadros, o integrantes de la orquesta local que permite a los niños experimentar con la música. Los padres ofrecen gratuitamente cursos extracurriculares, y de este modo participan activamente en el programa escolar.

Este año intentamos algo semejante en el colegio Humboldt. Todas las secciones de segundo grado fueron instruidos en el conocimiento de instrumentos musicales, por los experimentados maestros Carlos Costa, Ulrike y Folkert Fendler. Basándose siempre en ejemplos, los niños comprendieron por qué los instrumentos se dividen en instrumentos de cuerda, de viento, de percusión. Además fue fascinante intentar por uno mismo y hacer sonar un instrumento y ¡qué difícil a la vez! Tanto el Sr. Costa, como los Fendler con mucha paciencia atendieron a todos los niños cuando a la vez preguntaban o querian tocar un instrumento. Gracias a estos tres maestros de la música, que con su tiempo y sus conocimientos, nuestros alumnos han enriquecido su vida escolar.

bersetzung
Raquel Arias



**Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle**

Av. Ferdinandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

**Theaterprojekt
im Kindergarten**

Unsere Arbeit im Kindergarten ist nicht nur auf Arbeitsblätter oder eine spezielle Methode beschränkt; diese betrachten wir lediglich als Hilfsmittel. Was uns im Erziehungs- und Lernprozess mit unseren Kindern wichtig ist, sind Aktivitäten, die die integrale Entwicklung der Kinder, ihre Kreativität, ihre Selbstsicherheit und ihr Sozialverhalten fördern.

Deshalb können alle Kinder in unserem Theaterprojekt mitmachen und auf spielerische Weise und ohne Perfektionsdruck ihre ersten Erfahrungen im Theaterspielen sammeln.

Das Projekt wird in dreiwöchigen Arbeitsphasen durchgeführt: Auswahl der Stücke, Besetzung der Rollen, Proben und die Aufführung durch und für die Kinder. Bei der Auswahl der Geschichten dürfen die Kinder mitbestimmen oder sie wird unter Berücksichtigung besonderer Interessen oder Probleme in der Klasse getroffen.

Die bisher im Kindergarten aufgeführten Theaterstücke:

- Die Gruppe *Die Wolke* präsentierte «Die Leidensgeschichte Christi» und «Der Osterhase».
- «Der menschliche Körper» wurde von der Klasse *Der Stern* dargestellt.
- Die Stücke «Entschuldigung, sind Sie eine Hexe?», «Der verrückte Urwald» und «Lach nicht, Pepe» wurden von den Kindern der Klasse *Das Wasser* aufgeführt.
- Die Gruppe *Der Mond* präsentierte den «Regenbogenfisch».



**Proyectos teatrales del
Kindergarten**

Las actividades que fundamentan nuestro trabajo en el Kindergarten no están basadas en *Fichas de Trabajo* o en una Metodología Tradicional, las cuales consideramos como instrumentos de apoyo, mas no como elementos indispensables en nuestra labor. Entonces ¿qué consideramos relevante en el proceso de enseñanza – aprendizaje que compartimos con nuestros niños?

El realizar actividades que aporten al desarrollo integral de los niños, que potencialicen sus capacidades de creatividad, seguridad y de socialización.

Es por ello que venimos trabajando en Proyectos Teatrales dirigidos no tanto al producto inmediato y presentable que obtenemos, el cual consideramos importante, sino mas bien hacia el proceso por el que pasan los niños y la experiencia que adquieren al relacionarse con elementos y dinámicas teatrales.



El proyecto se realiza en un lapso de tres semanas, las cuales son divididas entre la elección del tema, la propuesta de los personajes, la composición de la historia y la presentación del resultado, hecha por los propios niños. También trabajamos con cuentos que los niños escogen o con temas propuestos por la programación de clase, esto depende mucho de sus intereses y necesidades.

Ahi les presentamos las obras ya realizadas:

- La clase *Die Wolke* nos presentó «La pasión de Cristo» con el «Osterhase».
- «El cuerpo humano» fue realizado por la clase *Der Stern*.
- Las obras «Disculpe, ¿es usted una bruja?», «La selva loca» y «No te ríes, Pepe» fueron presentados por los niños de la clase *Das Wasser*.
- La clase *Der Mond* nos enseñó el cuento «El pez arcoiris».

Peruanischer Nationalfeiertag

Seit einigen Jahren ist unsere Schule dabei, die Art der Begehung des peruanischen Nationalfeiertags zu reformieren. Ursprünglich wurde großer Wert auf militärisches Gepränge gelegt. In den letzten beiden Jahren aber haben wir z.B. auf Aufmärsche verzichtet zu Gunsten von Aktivitäten, die kulturelle und historische Aspekte Perus betonen. Auf diese Weise führten die Lehrer mit ihren Schülern in der ersten Juliwoche drei Formen von Aktivitäten durch:

*Unterrichtseinheiten zum
Oberthema «Die Menschen Perus»*

Unterricht auf der Basis von Unterrichtseinheiten zum Oberthema *Die Menschen Perus*, in denen Fächerübergreifend Themenaspekte wie die folgenden behandelt wurden:

Anthropologische und soziologische: • Gibt es eine peruanische Kultur oder existieren verschiedene Kulturen in Peru? • Welche Sprachen gibt es in Peru? • Welches Weltverständnis haben die Bewohner der verschiedenen Zonen Perus?

Geografische und historische: • Welche topografischen Charakteristika weist Peru auf? • Welche geografischen Zonen gibt es? • Wie ist das Klima? • Welche Eigenschaften hat das hydrologische System Perus?

Kulturelle: • Besonderheiten der peruanischen Folklore. • Die Kunst in Peru (Musik, Malerei, Bildende Kunst, Theater). • Das peruanische Kunsthandwerk. • Wissenschaftler und Erfinder Perus. • Die peruanische Küche. • Heilpflanzen Perus.

*Besuche von kulturell und
historisch interessanten Orten*

Die Schüler besuchten mit ihren jeweiligen Klassenlehrern Museen, Villen aus der Kolonialzeit, Kirchen, Klöster etc., wo sie Informationen zu den geschichtlichen und kulturellen Hintergründen bekamen.

*Aufführungen
im Auditorium der Schule*

Am 9. Juli, dem letzten Schultag des ersten Semesters, gab es für alle Schüler, Lehrer und interessierte Eltern kulturelle Aufführungen zum Thema *Geschichte der kreolischen Musik*. Schüler der verschiedenen Jahrgangsstufen präsentierten peruanische Tänze zu folgenden historischen Etappen und Themen: • Präinkaische Kultur (mit typischer Kleidung); • Inkaische Kultur (mit typischer Kleidung); • Aussaat-Tanz aus dem Inkareich; • Musik der Schwarzen aus der Kolonialzeit; • Tanz der Schwarzen; • Wiener Walzer in der Kleidung der Zeit; • Kreolischer (peruanischer) Walzer; • *Marinera*-Tanz; • Abschluss: Eine Lehrer-Gitarrengruppe, der Primaria-Chor, der Mädchenchor der Sekundaria und der Eltern-, Exschüler- und Lehrer-Chor präsentierten den



kreolischen Walzer *Mein Peru* von Manuel Raygada.

Die Vorführungen endeten mit der Intonation der peruanischen Nationalhymne.

Día de la Patria

Desde hace algunos años, el Colegio ha venido reformando el festejo por el Día de la Patria que se basaba, sobre todo, en el carácter militar que se le daba tradicionalmente. De esta manera, en los dos últimos años se ha suspendido, inclusive, el desfile y la presentación de la Banda para dar paso a actividades que resalten los aspectos culturales tradicionales de nuestro pueblo de tal forma que el festejo sirva también para afianzar nuestra identidad cultural. De esta manera, durante los primeros días del mes de julio, los profesores realizaron actividades de tres tipos con sus alumnos:

*Tema transversal:
Las gentes del Perú*

Trabajo en clase sobre la base del tema transversal *Las gentes del Perú*, para lo cual



cada área elaboró proyectos de corta duración en los que en forma multidisciplinaria se abordaron diversos aspectos como los siguientes:

- Aspectos antropológico y sociológico:** • ¿Existe una raza peruana o coexisten varias razas en el Perú? • ¿Cómo son las personas que viven en el Perú? • ¿Qué idiomas se habla en el Perú? • ¿Existe una multiculturalidad o interculturalidad en el Perú? • ¿Cuál es la cosmovisión de los habitantes de las diversas zonas del Perú?
- Aspectos geográfico e histórico:** • ¿Cuáles son las características del territorio nacional? • ¿Cuáles son las zonas geográficas? • ¿Cómo es el clima? • ¿Qué características tiene el sistema hidrográfico del Perú?
- Aspecto cultural:** • Características de la

cultura popular. • El arte en el Perú (música, pintura, escultura, teatro, etc.). • La artesanía peruana. • Científicos inventores peruanos. • La culinaria peruana. • Plantas medicinales.

*Visita a lugares de interés
cultural e histórico*

Los alumnos, en compañía de sus tutores, visitaron museos, casonas, templos y monasterios así como otros lugares de interés, en cada uno de los cuales recibieron información sobre la cultura tradicional peruana.

Actuación artística en el salón de actos

El día 9 de julio, en distintos horarios, se realizaron sendas actuaciones artísticas a las cuales asistieron la totalidad de los alumnos así como profesores y padres de familia invitados. Bajo el nombre de *Historia de la música criolla*, los alumnos de los diversos grados presentaron estampas y danzas peruanas, las mismas que, a través de la historia, han formado lo que hoy se denomina Música Criolla.

La secuencia de las presentaciones, que contaron con textos especialmente elaborados para la ocasión, fue la siguiente: • Presentación, en traje original, de personajes de una cultura pre-incaica. • Presentación, en traje original, de personajes de la cultura incaica. • Música y danza de la siembra en el Imperio Incaico. • Presentación de personajes de la raza negra durante la época de la Colonia. • Danza negra (Festejo y landó). • Textos sobre Johann Strauss y el vals vienés, pequeña actuación teatral de la época y danza del vals vienés. Algunas parejas, vestidas a la usanza del siglo XIX, bailaron el vals Danubio azul. • El vals criollo peruano bailado por dos parejas. • Textos acerca de la marinera. Pequeña actuación teatral alusiva y presentación de la danza de la marinera. • Fin de fiesta: el grupo criollo compuesto por profesores, así como el coro de Primaria, el coro femenino de Secundaria y el coro de padres de familia, ex alumnos y profesores, interpretó, con voces e instrumentos, el vals criollo Mi Perú de Manuel Raygada.

Finalmente, toda la concurrencia entonó, con gran emoción, el Himno Nacional del Perú.

Pestalozzi SCHWEIZERSCHEULE
ÉCOLE SUISSE
SWISS SCHOOL
COLEGIO SUIZO

**Pestalozzi Miraflores
Colegio Suizo del Perú**

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

**Literaturwettbewerb
ADCA 2004**

Wie im letzten Jahr, wo unsere Schüler in drei von fünf Kategorien gewannen, waren unsere jungen Literaten

wieder sehr erfolgreich. An diesem Literaturwettbewerb nahmen die meisten der 17 Schulen, welche in der Vereinigung der Bikulturellen Schulen angeschlossen sind, teil. Diesmal gewannen unsere Schüler in zwei Kategorien, belegten einen dritten Platz und wurden zusätzlich mit zwei Diplomen ausgezeichnet. Wir gratulieren unseren Teilnehmern herzlichst zu diesem Erfolg.

Dank gebührt ebenfalls unseren Spanischlehrerinnen, die dank ihrem Wissen, Können und ihrer Motivationsgabe unsere Schüler zu Spitzenleistungen begeistern können.

Kategorie	Rang	Schüler
Lyrik I.-III. Sek.	1	Alejandra Cueto Piazza
Lyrik IV./V. Sek.	Diplom	Blas de la Jara Plaza
Erzähl. IV./V. Sek.	Diplom	Ivo Sanchez Checa Crosato
Essay IV./V. Sek.	1	Silvana Castagnola Pollarolo
Essay IV./V. Sek.	3	Daniel Barrantes Pucci

Encuentro literario ADCA 2004

Al igual que el año pasado en el que nuestros alumnos ganaron en tres de las cinco categorías, este año nuestros jóvenes creadores también tuvieron una participación destacada en el encuentro literario que agrupa un gran número de colegios pertenecientes a ADCA. Ellos, ganaron en dos de las cinco categorías, obtuvieron un 3º puesto y dos menciones honoríficas. Felicitamos a todos los alumnos de secundaria que presentaron sus trabajos; les pedimos que no se desalienten y sigan mejorando su producción. Así mismo extendemos este reconocimiento a las profesoras de Lenguaje que dentro del proyecto educativo del Colegio Pestalozzi, han tomado con especial interés y dedicación la enseñanza constante y el progresivo aprendizaje de la redacción; que es la más compleja de las cuatro habilidades verbales esenciales que el niño desarrolla paso a paso durante la etapa escolar (escuchar – hablar / leer – escribir).
Estos son los alumnos merecedores de un premio a los cuales felicitamos de manera especial:

Categoría	Puesto	Nombre
Poesía (menores)	1	Alejandra Cueto Piazza
Poesía (menores)	Mención honorosa	Blas de la Jara Plaza
Cuento (mayores)	Mención honorosa	Ivo Sanchez Checa Crosato
Ensayo (mayores)	1	Silvana Castagnola Pollarolo
Ensayo (mayores)	3	Daniel Barrantes Pucci

Projektwoche: Geologie

Mit dem Thema *Unsere Erde* suchten die Schüler der 5. Primarklasse B die Antwort auf die Frage: Was existiert unter uns? Das Thema Geologie wurde von der Lehrerschaft auf verschiedenen Ebenen in verschiedenen Fächern angegangen.

Dazu gehörte auch die Geologie und das Entdecken im Felde. Die Junggeologen suchten beim Steinbruch *Puente Inga* in der Nähe des Flusses Chillón



Bildung

nach Fossilien, die sie mit dem Hammer aus den Gesteinsschichten klopfen und danach fachmännisch Bestimmen. Für alle eine neue und einzigartige Erfahrung.



Semana de proyectos: Geología

Con el tema *Nuestra tierra*, nuestros alumnos de 5 B se propusieron encontrar respuestas a la pregunta: ¿Qué hay debajo de donde vivimos? Para responder a esta interrogante abordamos el tema *Geología* con nuestros alumnos desde distintos frentes, y distintos cursos.

Adicionalmente como parte de un programa especial, incluimos en nuestra semana de proyecto la oportunidad de conocer detalles relacionados a la geología y salimos al campo como verdaderos investigadores. En esta excursión al Puente Inga, sobre el río Chillón, los alumnos de 5 B identificaron y clasificaron piedras y minerales, además de encontrar distintas formas de vida ya fosilizadas. La experiencia fue grata y muy instructiva.

Sportliche Erfolge

Während der Zeit der Olympischen Spiele haben auch unsere Schüler die dort kämpfenden Sportler als Vorbild genommen und an den hiesigen Titelkämpfen emsig Medaillen und Pokale für unsere Institution gewonnen.

ADCA-Meisterschaften

Basketball:		
1. Rang	Mädchen	(15-17 Jahre)
1. Rang	Mädchen	(13-14 Jahre)
1. Rang	Knaben	(15-17 Jahre)

Fussball:		
3. Rang	Knaben	(15-17 Jahre)

Markham Cup

Basketball		
1. Rang	Knaben	(15-17 Jahre)
2. Rang	Mädchen	(15-17 Jahre)
3. Rang	Mädchen	(13-14 Jahre)

Zwei unserer Schülerinnen, Carla Basadre und Camila Seminario spielen als Eckpfeiler in der peruanischen Basketballnationalmannschaft. An den südamerikanischen Meisterschaften belegten sie mit der Mannschaft den 5. Rang.

Es scheint, dass unser neues Konzept, 4 Stunden zusätzlichen obligatorischen Sport, bereits früh Früchte trägt.

Exitos deportivos

Al igual que aquellos atletas de los Juegos Olímpicos que nuestros alumnos admiran, este año ellos han luchado y ganado varias medallas en los distintos campeonatos en los que han participado.

Campeonato ADCA

Básquet	1º puesto damas juveniles	(15-17 años)
	1º puesto damas passarella	(13/14 años)
	1º puesto varones juveniles	(15-17 años)

Fútbol		
3º puesto	varones juveniles	(15-17 años)

Copa Markham

Básquet	1º puesto varones juveniles	(15-17 años)
	2º puesto damas juveniles	(15-17 años)
	3º puesto damas passarella	(13-14 años)

Además, dos de nuestras alumnas, Carla Basadre y Camila Seminario, que forman parte del equipo nacional de básquet, ocuparon el 5º puesto en el campeonato sudamericano de dicha disciplina.

Parece que el nuevo concepto de establecer 4 horas de deporte obligatorio, nos hace cosechar temprano los frutos del éxito.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123 Montecristo, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 436-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Visita de Alemania

Recientemente una delegación de 20 representantes de la comunidad alemana de Kalsruhe visitaron el colegio Weberbauer. En la foto figuran la Sra. Ursula Dobberrin (Coordinadora de Alemán), Sra. Brigitte Wiemer (Diputada del



Parlamento Alemán), el Sr. Harald De-neckel (Alcalde de Kalsruhe), la Sra. Carmen Vergara (Coordinadora General) y el Sr. Eduardo Gildemeister (R.H., Coordinador de Secundaria y del Área de Calidad Educativa). En esta visita donde se estrecharon vínculos, se hizo un recorrido por el colegio en compañía de los alumnos de quinto de secundaria.

Preparación para la Primera Comunión

Presidido por el padre Bernhard Schneider y como parte de la preparación para la Primera Comunión, se realizó la ceremonia del intercambio de cruces, en el que los alumnos de cuarto de media entregaron las cruces que usarán el día en que recibirán el Sacramento de la Eucaristía. Igualmente el sábado tuvimos la jornada de padres con miras a celebrar en familia con nuestros alumnos esta día tan especial para todos.



Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259 Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
Teléfono: (01) 447-1881
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiacaatolica.org.pe/cep
www.weltkirche-freiburg.de

Encuentro del Sur en Arequipa

El 04 de setiembre se llevará a cabo un nuevo Encuentro de Partnerschaft de la Región Sur con la participación de delegaciones de Ayaviri, Puno, Juli, Tacna y Arequipa. Además participarán Hna. Rosa

Arrellana del Consejo Nacional de la Partnerschaft, P. Bernhard Schneider, Párroco de la Parroquia San José de Habla Alemana y el Sr. Jürgen Huber.

Encuentro del Norte en Caraz

En el Encuentro de la Región Norte participaron más de 130 delegados de 38 parroquias de la Diócesis de Piura, Chulucanas, Trujillo, Chiclayo, Chota, Chimbote, Cajamarca, Huaraz, Huari, Huamachuco y Moyabamba. Entre los participantes estuvieron Mons. Velásquez (Huaraz), Mons. Baldi (Huari), 31 sacerdotes, una delegación de Karlsruhe (Friburgo) con Gerhard Löhr, Presidente de la Comisión Perú del Consejo Diocesano de los Laicos de Friburgo así como Delia Astuyauri (Chócsica), Blanca Paz Pizarro (Lurín) y Jürgen Huber. El próximo encuentro se llevará a cabo del 04 al 06 de agosto del 2005 en Chimbote.

Voluntarios de Friburgo

El 14 de agosto llegaron unos 10 nuevos jóvenes de Friburgo para realizar su voluntariado por un año en una institución y/o parroquia en Trujillo, Chimbote, Churín/Huacho, Lima, Lurín, Arequipa y Abancay. Hasta el 4 de setiembre los voluntarios mejoraron su castellano en la Parroquia Jesús Obrero, Surquillo:

- Sarah Pfeffer, Colegio Fe y Alegría, Parroquia Santa Rosa, Chimbote;
- Leon Gabriel, Colegio Fe y Alegría, Parroquia San Francisco, Chimbote;
- Jonas Müller, Parroquia Madre de Cristo, Trujillo;
- Carmen Seiser, Orfelinato, Abancay;
- Magalie Leib, Parroquia Cristo El Salvador, Manthoc (Lurín);
- Laura Janßen, Parroquia Cristo El Salvador, Villa el Salvador (Lurín);
- Isabel Glaser, Parroquia San Juan B. de Churín, Albergue de Chiuchin (Huacho);
- Stefanie Meyer, IPROFOTH, Barranco, Parroquia Jesus Obrero, Surquillo (Lima);
- Francesco Riatti, Parroquia Inmaculada Concepción, Mollendo (Arequipa);
- Kilian Seiterich, CIRCA, Parroquia San Lorenzo Arequipa.

Jürgen Huber
Oficina de la Partnerschaft

Kultur

Qoyllur Rit'i

El Instituto Nacional de Cultura ha declarado al santuario y festividad de Qoyllur Rit'i como patrimonio Cultural de la Nación.

El singular sincretismo religioso, tan propio de nuestra tierra, donde se integran el culto a las deidades ancestrales andinas con el culto cristiano, son fiel reflejo del carácter inclusivo y respetuoso de nuestra cultura andina, la cual, a pesar de las trágicas consecuencias producto de la invasión occidental iniciada el Siglo XV, encuentra en la búsqueda por lo divino una forma y oportunidad para ejemplificar su capacidad para integrar armónicamente las expresiones de otras culturas a la nuestra.

Qoyllur Rit'i: un ritual reiterado por cientos, miles de años

La peregrinación al santuario de Qoyllur Rit'i es, para nosotros los hijos de los Andes, un evento que condensa la realidad. Es la magia de mito, que se siente melodiosamente con el corazón grupal, al influjo de los vientos pentafónicos y la percusión, cuando cada cuadrilla ejerce su coreografía con guiño tomado de las estrellas, y las mujeres, niños y viejos sintonizamos con los danzantes, hasta meter todos los tiempos, los sembrados y la vida misma en un largo suspiro colectivo.

Y es así que los pulmones de maqta, pasías y paulluchas de cada comunidad y nación convocada, vibrando a cerca de 5000 metros de altura, renovamos en cada luna nueva anterior al solsticio de invierno, ese instante eterno cuando la Pacha Mama, escogiendo las nieves eternas del Sinakara, abrió su seno a un veloz, brillante y metálico mensajero del Hanan Pacha, quien surcando el firmamento con enorme cola de fuego, selló un secreto e insondable pacto de amor, haciendo retumbar la entraña del Uju Pacha por todo el espinazo de los Andes y dejando salpicar la simiente de los antiguos Ayllus y Panacas, ya entre las quebradas que tienen de verde los arenales de costa, ya entre las marrones aguas que serpentean las lujuriosas selvas al oriente, pero sobre todo entre la miriada de vallecitos inter-andinos, para labrar los sentimientos de la memoria genética de las Naciones Andinas Ancestrales.

Por eso, desde siempre, llegada la época, las comunidades andinas atendemos a las campanadas de la genética; y con los bultos, los niños y los viveres a la espalda, nos orientamos por la nocturna Chakana y por la silueta del Apu Ausangate, que rebotando la luz de Dios Sol, nos llevan a las faldas del Sinakara. Esperamos a que los paulluchas paren la Santa Cruz allá en lo alto, con el comienzo de ese día y, respetuosamente, aguardamos turno para decir lo nuestro al Taytacha, al Señor de Qoyllur Rit'i impregnado por mano cural en el metálico mensajero del Hanan Pacha; e inmediatamente después, abajo del Pujillaypampa, decimos lo mismo pero diferente al opuesto complementario. Porque así somos.

Volveremos! dijo al altoandino ...
y seremos millones

En comunión con esos sentimientos Khipu Ayllu, con la mayor humildad, solicita públicamente al flamante Consejo de Naciones, que desde el año pasado asume la coordinación de la peregrinación al Santuario de Qoyllur Rit'i, en la persona de su Presidente, el señor Bernori Mayorga Martínez (Nación Paucartambo), para que los hijos del Qosqo volvamos a ocupar nuestro lugar en las faldas sagradas del Sinakara, junto a las hermanas Naciones de Quispicanchis, Canchis, Anta, Paruro, Urubamba, Acomayo, Paucartambo y el resto del Tawantinsuyu.

Así mismo, invitamos a los traficantes

de la cultura andina, a los agentes de viajes y operadores turísticos quienes proponen el evento en su mercado internacional; y también a los comerciantes y mercaderes locales; quienes juntos amenazan distorsionar este sagrado evento hacia propósitos distintos y privados, tan propios de la cultura dominante, de la criollada enajenada y de nuestros paisanos urbanos que aún no despiertan, para que todos compartamos esa celebración, el próximo año, con la misma compostura y respeto que guardan hacia sus propias convicciones mas sentidas.

A esto último comprometemos nuestra mejor y enérgica voluntad, porque debe ser cierto lo que dijo Katari, el hermano alto andino: Volveré ... y seremos millones.

Roberto Portugal
Asociación Civil KHPIU

Biblioteca Nacional

El director de la Biblioteca Nacional del Perú, Sinesio López, confirmó que la tercera etapa de la nueva sede de la institución requirió un total de ocho millones de soles de inversión y que estará culminada a fines del presente año. El titular de la Biblioteca explicó que desde setiembre unos 300 trabajadores estarán laborando a tiempo completo para terminar con las obras en el plazo establecido, y que la nueva infraestructura tiene capacidad para el doble de lectores, «es decir, unas cinco mil personas podrán acceder a nuestros servicios en los dos locales, el tradicional en la avenida Abancay, y el nuevo de la avenida Javier Prado», según dijo a Andina. López destacó que la nueva sede de la biblioteca estará dotada de los adelantos de la tecnología, por lo que «será una de las más avanzadas de Latinoamérica».

La instalación de estos servicios, que incluyen redes de informática, sistemas de archivo virtual, así como ambientes climatizados, entre otros, se producirá a lo largo del año 2005, y demandará una inversión de 15 a 18 millones de soles incluidos en el presupuesto de 2005. Sin embargo, puntualizó que otros cinco millones de dólares «ya se están gestionando ante organismos internacionales de cooperación». Finalmente, indicó que «entre noviembre y diciembre del 2005 los peruanos podremos contar con la nueva sede de la Biblioteca, que ha sido un sueño de varias generaciones».

trekkingperu.net

Tourismus

Warachikuy

El ritual Warachikuy fue una importante fiesta en tiempos del incanato para jerarquizar a los hombres públicos, principalmente guerreros, como un paso de la juventud a la madurez. Este ritual sometía a duras pruebas físicas competitivas y de habilidad a los jóvenes de la nobleza inca, se podía interpretar como una clase de olimpiadas juveniles.

Apostando por el Perú



Entrevista al Dr. Carlos González, propietario de la Corporación Turística Amazónica que impulsa el turismo en la selva peruana, con sus establecimientos Puerto Palmeras Tarapoto Resort, Puerto Pumas Pomacochas Inn, Puerto Patos Tarapoto Lodge, Puerto Pericos Yurimaguas Inn y Lago Lindo Tarapoto Bird Watchers Paradise

En diferentes ediciones de la revista «Peru-Spiegel / Espejo del Perú» publicamos artículos con relatos de viajes al nor-oriental peruano, en especial Tarapoto, donde Puerto Palmeras, un resort de primera categoría, se distingue por su atención y servicio al turista.

Para hablar más de la persona que ha desarrollado ese espléndido resort y promueve el turismo en la selva peruana, entrevistamos al Dr. Carlos González, propietario de la Corporación Turística Amazónica con sus diferentes instalaciones turísticas, empresario que sí apuesta por el Perú.

Dr. González, después de conocer Tarapoto, Chachapoyas, Pomacochas, Yurimaguas, nos intriga algo: ¿Qué lo impulsó para invertir en turismo en esa zona?

hectáreas y en el 97 compramos el ex hotel de turistas de Pomacochas que se encontraba abandonado 11 años y hoy es el acogedor Puerto Pumas.

Creo que para ofrecer servicios turísticos en alguna parte del Perú, primero se tiene que desarrollar la infraestructura del lugar y una actitud adecuada de la población. ¿Encontró apoyo en los habitantes de la zona?

En general encontramos mucho escepticismo y poca fe en el turismo pero ahora la

cosa cambió radicalmente. Cuando empezamos decían que éramos los locos que botábamos nuestro dinero haciendo hoteles donde no había turistas y hoy nos dicen visionarios. Creo que todavía falta mucha cultura turística sobre todo a las autoridades que en lugar de promover las inversiones, las ahuyentan.

Una de las rutas más interesantes es la de Chiclayo a Tarapoto, visitando Kuelap. ¿Hay apoyo del INC para restaurar las ruinas de Kuelap o existe algún proyecto al respecto?

Felizmente se está trabajando en la restauración y preservación de las ruinas, lo que hace falta a gritos es una buena carretera desde Pedro Ruiz hasta Leymebamba.

Lago Lindo y el área que lo rodea ha sido adquirido por la Corporación Turística Amazónica. ¿Por qué?

Porque la única forma de evitar la depredación y de proteger el área es haciéndola propia, o sea comprándosela a los campesinos que la poseían.

¿Cómo logró reunir los requisitos necesarios para ser declarada Reserva Natural?

Por ahora es una declaración de hecho porque es nuestra buena voluntad como propietarios, pero estamos haciendo los trámites para que sea de derecho.

¿En qué destaca la Reserva de Lago Lindo – paisaje, biodiversidad, clima?



Carlos González acompaña al Presidente A. Toledo y a su esposa en Lago Lindo



Carlos González y la esposa del Presidente en un paseo en canoa Lago Lindo

300 especies diferentes, además se puede caminar por el bosque, remar, pescar, montar bicicleta, nadar, o simplemente hacer nada y es igualmente fascinante.

¿Qué relación tiene la población con este proyecto?

Genera empleo, promueve la zona, incentiva la conservación y sobre todo los hace sentir orgullo ajeno en carne propia, porque además son muchos los vecinos que nos han vendido sus lotes para poder formar esta gran reserva ecoturística que saben que beneficia a su pueblo.

En este año que hemos sembrado más de 5000 plantones de caoba, 1000 de ishpingo y otro tanto de árboles con frutos silvestres para que sirvan de alimento a las aves y mamíferos que pueblan Lago Lindo, hemos demandado una gran cantidad de mano de obra para esa labor.

¿Cómo mira la población el uso distinto de los recursos naturales?

Al comienzo teníamos problemas por «no hacer nada con tanto terreno mientras que muchos no tenían donde hacer chacra». Mientras ellos talaban los árboles nosotros no hacíamos nada esperando que el monte se recupere para después poder sembrar más árboles. Ahora que el turismo llega para apreciar y disfrutar la naturaleza, muchos lamentan haber depredado pensando en la agricultura, porque han comprobado que en esos suelos no rinde, pero ya tumbaron los árboles.

¿Cuál es el efecto económico para la población?

El turista consume bienes y servicios con dinero que ganó en otros lugares, así que es una economía fresca que se inyecta directo a la vena del pueblo.

Creemos que es muy difícil para un empresario, en el Perú, avanzar a veces contra la corriente (lo sabemos porque lo sufrimos en carne propia). ¿Cómo hace usted para (como se dice) «no tirar la toalla»?

Ganas no me faltan, pero es cierto que cuanto más dificultades encuentro, más me apasiona. Hemos pasado por toda clase de dificultades y peligros, corrupción, terrorismo, delincuencia y las seguimos enfrentando como la pena que hoy pende sobre nuestra cabeza por haber sido denunciados por delito de secuestro y lesiones por un ladrón que encontramos

Es difícil resaltar una sola cualidad porque es el conjunto de sus cualidades o atractivos lo que la hace realmente linda. Si hablamos de observación de aves ya hemos censado más de

robando. El ladrón está libre y nuestro trabajador preso sin que podamos hacer nada por la huelga del poder judicial, los derechos de un delincuente están por encima de los derechos de un contribuyente, y es así

como vemos que con nuestros impuestos la policía y el poder judicial se preocupan más de defender a la delincuencia que de proteger a quien realmente deben.

Al ser empresario además del turismo usted tiene otras actividades como en el campo textil. ¿Podría hablarnos al respecto?

Nuestra empresa textil *Tintesa* cumple este año 25 años y también podríamos contar cómo hemos ido superando dificultades y creciendo hasta ubicarnos entre las mejores, sino la mejor de servicios de acabado textil. Gracias a la confianza de nuestros proveedores de maquinaria, la MCS SPA de Italia, y la Camatex, también de Italia, hemos ampliado y equipado nuestra planta con modernas maquinarias de tecnología de punta, que nos permiten ofrecer nuestros servicios a los mayores exportadores de prendas de algodón, ahora gracias a la va-

Entwicklung ist möglich

Desarrollo es posible



Puerto Pumas Pomacochas Inn

Si conocen estos lugares no deberían estar intrigados sino animados a hacer lo mismo. Son tantas las oportunidades que sólo se necesita un poco de ingenio para convertir los atractivos turísticos en productos turísticos.

¿Hace cuánto tiempo desarrolla su proyecto turístico?

La primera idea me surge en Yurimaguas, la Perla del Huallaga, allá por el año 86 que fue cuando compré lo que hoy

es Puerto Pericos. En el 87 compré en Tarapoto El Rincón Alemán y desarrollé lo que ahora es Puerto Palmeras, en el 89 adquirimos en la Laguna Azul el Sauce Lodge que hoy es Puerto Patos, en el 92 compramos Sunicocha con 50 hectáreas y hoy es Lago Lindo con casi 1500



Puerto Palmeras Tarapoto Resort Foto: Guillermo Rivas



Puerto Pericos Yurimaguas Inn

liente decisión del gobierno de restringir la importación de ropa de la China, de combatir el contrabando, la subvaluación, estamos recuperando nuestro mercado local.

Sabemos que el Perú es un país lleno de posibilidades, de retos, un país en vías de desarrollo, por eso mismo creemos que el desarrollo es posible, pero para eso necesitamos encontrar a personas como el Dr. Carlos González, que no sólo dice que es posible, sino que lo hace posible.

Laura Scarsi de Dopf Fotos: CTA



Bei den Kaffeebauern im Alto Mayo

Peru

Ewiges Eis auf 6000 Meter Höhe, lange feinsandige Strände bei warmem Küstenklima, beeindruckende Artenvielfalt der Flora und Fauna in tropischer Hitze. Die Schönheit und vor allem die Abwechslung in Landschaft, Kultur, Klima und Küche zu beschreiben, bringt selbst begeisterte Bergsteiger und Trekkingfans, Sonnenanbeter und Wassersportler, Forscher und Naturliebhaber ins Schwitzen.

Von teils erschreckenden und gravierenden bis zu genauso reizvollen und impressionanten Kontrasten des untouristischen Nordens Perus konnte ich mich während eines viermonatigen Praktikums in der grössten peruanischen Kaffeeex-



portationsfirma PERHUSA überzeugen. Während ich viel über das Fachgebiet Kaffee lernte, wurde mir gleichfalls ein unverblümter und individueller Einblick in das Leben der Kaffeebauern gewährt.

Als besonders positiv empfand ich die Gastfreundschaft dieser armen Bevölkerungsschicht in Sierra und Selva. Auf massiven Holzbetten zu schlafen, die Zeiteinteilung nach dem Sonnenlicht zu richten, zwischen Meerschweinchen, Enten, Hühnern, Hunden und anderen Tieren mit 14 Kindern am Tisch das Essen zu sich zu nehmen, neugierige Kinderscharen um sich zu haben, fünf Stunden zum nächsten Dorf zu reiten – dieses und viel mehr

entführte mich eine Zeit lang in eine andere Welt. Diese Welt machte mich im engen Kontakt mit den Leuten auf die verarmteste und fast ausweglos scheinende Situation in Bezug auf die Verbesserung des Lebensstandards, der medizinischen, sanitären und schulischen Bedingungen aufmerksam.

Auch ich, als typische *Gringa*, hoffe meinen Beitrag zur interkulturellen Verständigung geleistet zu haben. Gern denke ich an jene Momente zurück, als ich aufmerksamen Gesichtern von meiner Kultur erzählte oder lustigen und interessanten Geschichten der Bauern zuhörte, als ich über das Vorhandensein von

Supermärkten aufklärte oder die Nachteile des Tourismus näherbrachte.

So arm Peru aus ökonomischer Sicht sein mag, so sehr hoffe ich, dass es sich seine Ursprünglichkeit, Natürlichkeit und Zeitlosigkeit des Lebens in der Natur zumindest in einigen Teilen des Landes erhalten kann. Vielen Dank an mein Unternehmen PERHUSA, das mir diese nachhaltigen Eindrücke ermöglichte.

Texto und Fotos: Juliane Grandke



Uña de gato: origen y propiedades

La Uña de Gato (Nombre científico: *Uncaria tomentosa* y *Uncaria guianensis*) es una liana que pertenece a la familia botánica *Rubiaceae*. Esta familia, a la cual también pertenece el café, es rica en contenido de alcaloides, a tal punto, que de los aproximadamente 5500 alcaloides identificados hasta hoy, 150 pertenecen a esta familia. Esta planta medicinal crece a lo largo de toda la selva peruana e inclusive llega hasta Bolivia por el sur y Costa Rica por el norte. Curiosamente, solamente las etnias nativas peruanas la conocen y usan como planta medicinal.

Cuenta la leyenda Asháninka que un cazador conoció las propiedades vigorizantes de la Uña de Gato gracias a que en una noche de luna observó como un enorme otorongo se afilaba las uñas en la corteza de esta planta y luego bebía el agua que emanaba del corazón de esta liana. El otorongo, animado por los poderes de esta agua, se abalanzó sobre un venado, arrebátandole la vida en un instante, dejando atónito al cazador.

Con el pasar del tiempo vamos separando los mitos de la realidad. En el año 1990 yo trabajaba con población nativa Asháninka del río Ene en Satipo en la implementación de proyectos de Asistencia Social, Salud, Educación y de Conservación de la Natu-

raleza. Convencidos de que el desarrollo auténtico y sostenido tiene que partir del uso racional de los recursos naturales y humanos locales, decidimos investigar la etnobotánica Asháninka, con el fin de identificar las plantas medicinales de mayor uso por la comunidad. Dentro de un listado de 45 plantas se encontraba la entonces poco conocida *Uña de gato* o *Samento* en la lengua local.



El uso ancestral que le da a esta planta la población Asháninka es la siguiente: • Las mujeres toman la cocción de la corteza (20 a 30 g) hervida en un litro de agua por 30 minutos, para recuperarse después del parto, previniendo así infecciones y permitiendo una rápida retracción del útero a su estado normal. • En caso de heridas, golpes o traumatismos la Uña de gato es usada tanto en forma interna (bebiendo la cocción) como externamente para lavar, desinfectar y desinflamar la zona afectada. • Dolores articulares y reumatismo: beben la cocción de la corteza logrando aliviar y/o curar estas dolencias. • Riñones: Personas con dolores y/o afecciones renales la toman para aliviar y curar estas dolencias. • Anticonceptiva: Las mujeres de algunas etnias beben la cocción de la corteza concentrada para evitar la implantación del óvulo fertilizado en el útero. • Dolencias tales como gastritis, úlceras y la *resaca* producida por el consumo de bebidas alcohólicas, son también eficazmente controladas por la Uña de gato. • El agua que contiene la liana en la parte central del tallo es bebida para aliviar la sed y el cansancio.

Numerosos estudios realizados en Austria, Italia, Alemania, EEUU, Rusia, entre otros, han logrado identificar varios de los principios activos y propiedades de esta maravillosa planta. Son los glicosidos y los alcaloides los que han demostrado poseer propiedades inmunostimulantes, desinflamantes, antioxidantes y por ende antimutagénicos.

Queda aún mucho por investigar, pero definitivamente el consumo de Uña de Gato ya sea en su forma tradicional hirviendo 20 g de la corteza en un litro de agua o consumiendo productos que contengan extractos acuosos, hidroalcohólicos y/o extractos secos atomizados o liofilizados de *Uncaria tomentosa* o *Uncaria guianensis* pueden prevenir, aliviar y curar varias dolencias bastante comunes en nuestra población. Lo que no se puede afirmar es que la Uña de Gato cure el cáncer y menos aún el SIDA. Yo no recomendaría consumir cápsulas o comprimidos de Uña de Gato micropulverizada ya que estos productos contienen lignina (fibra de la madera) producto que no es asimilable por el ser humano y que puede irritar las mucosas: gástrica y/o intestinal.

Octavio Zolezzi Chocano, Consultor Plantas Promisorias del Perú



Gesundheit



El 19 de setiembre se realiza una escenificación de esta fiesta en la explanada de Sacsayhuamán en el Cusco.

¿Qué es el Warachikuy?

El Warachikuy, en tiempos del inca no ha sido una fiesta apoteósica y multitudinaria, celebrada por lo menos una vez al año ó cuando lo decidía el Inca, para calificar a los nuevos hombres públicos, principalmente guerreros. Este rito de iniciación ó de paso de la juventud a la madurez, se hacía a través de exámenes y severas pruebas físicas competitivas y de



habilidad entre los jóvenes de la nobleza Inca; es decir que existía una calificación previa para admitir a los nuevos ciudadanos con rango y jerarquía.

En nuestros tiempos, la fiesta inca del Warachikuy, podría interpretarse más que una olimpiada juveniles, puesto que no sólo se trataba de un evento competitivo de alta destreza, habilidad y derroche físico, sino que también jerarquizaba ó discriminaba a ganadores y perdedores, definiendo de esta manera el status social al que los ciudadanos debían de pertenecer de acuerdo a su capacidad física e intelectual.



Evocación y Escenificación del Warachikuy

La escenificación de la Fiesta Inca del Warachikuy, es promovida por el Colegio Nacional de Ciencias del Cusco, como un proyecto especial de carácter intercultural. Desde la década del 70, se ha logrado enriquecer la calidad de la presentación artística, en base a un guión espectacular y dinámico en sus tres momentos: • momento ceremonial o ritual, • momento competitivo y guerrero, • momento festivo y de expresión de danzas guerreras.

La presentación artística del Warachikuy es multitudinaria y se realiza en la Explanada de Saqsaywaman, como fiesta fija, el tercer domingo del mes de setiembre de cada año.

www.peru.org.pe

Cajamarca Villa Termal de los Incas

Con respecto a la visita de especialistas y funcionarios del gobierno peruano al distrito de Baños del Inca, para continuar con el ambicioso proyecto *Cajamarca Villa Termal de los Incas*, el Vicepresidente de la Cámara Nacional de Turismo, John Herdin, manifestó que este proyecto es sumamente importante para Cajamarca porque significa un sustancial aporte para su desarrollo. En tal sentido, el vicepresidente de Canatur, dijo que entre las mejores alternativas que Cajamarca tiene para asumir un protagonismo turístico y captar turismo, son las aguas termo-medicinales y la creación de la primera *Villa Termal* del país, que pueden ser la principal plataforma de ingresos de la región después de la minería. «Por eso el pro-



yecto es de gran importancia, porque el aprovechamiento turístico de las aguas termales beneficiarán a los distritos y poblaciones que participen en el proyecto turístico en toda su extensión», indicó John Herdin.

Asimismo, manifestó que los puestos de trabajo, las oportunidades de negocios, las propuestas de pequeños empresarios y la captación de recursos e impuestos generados por la actividad, beneficiarán a toda la población de una forma muy distribuida. El funcionario de Canatur expresó que el proyecto se iniciará con los aportes que el gobierno central, algunas asociaciones de apoyo y los gobiernos

locales puedan ofrecer. Tales aportes aún no se han hecho públicos, pero los principales aportantes serán luego los pequeños, medianos y grandes inversores que, basándose en las oportunidades de negocio, invertirán a fin de desarrollar la Villa Termal de los incas. Este proyecto consistirá en la suma de todos los productos que el proyecto defina que pueden ser viables y que, además de todos los servicios tradicionales que se prestan al turista, incluirán los específicos relacionados al termalismo.

trekkingperu.net

Deutschland

Sinkende Lebensqualität

Die Armut in Deutschland nimmt nach Erkenntnissen von Sozialforschern seit zwei Jahren deutlich zu. Wie aus dem *Datenreport 2004* hervorgeht, hatte fast jeder siebte Bundesbürger 2002 weniger als rund 660 Euro monatlich zur Verfügung.

Wirtschaftsprobleme und Reformstau würden zu einer Verschlechterung der Lebensbedingungen und des subjektiven Wohlbefindens führen. Besonders im Osten Deutschlands sei die Zufriedenheit niedriger als in Westdeutschland. Im europaweiten Vergleich sei der Lebensstandard der Deutschen sogar schlechter als der Durchschnitt. Weniger zufrieden mit ihrem Leben seien nur noch die Italiener, Franzosen, Griechen und Portugiesen.

Der Datenreport wird vom Statistischen Bundesamt und anderen Instituten alle zwei Jahre herausgegeben. Sie fasst die Ergebnisse der Sozialforschung in der Bundesrepublik zusammen. (dwr)

Peru

Chavín de Huántar

El director del Instituto Nacional de Cultura, Luis Guillermo Lumbreras, anunció que convocará a una suerte de Mesa de Donantes para recuperar el templo de Chavín de Huántar pues afirmó que está en serio peligro de sufrir algún derrumbe debido a la humedad. El arqueólogo aseguró que existen conversaciones avanzadas y buena disposición de empresas privadas para apoyar económicamente en las tareas de restauración de ese antiguo centro ceremonial ubicado en la región Ancash.

«Estoy realmente muy contento porque hemos recibido respuestas muy positivas desde varios sectores y hay una fundación mundial que ha decidido apoyarnos», comentó. Lumbreras señaló que quieren hacer una suerte de Mesa de Donantes. Una de las áreas más críticas es el ala sur oeste del templo mayor, donde las bases están humedecidas debido a los drenajes subterráneos. Existe incluso una

pared que corre el riesgo de caerse.

Luego de constatar los daños, explicó que se pondrá en marcha un plan de emergencia que consistirá básicamente en el reforzamiento de las estructuras más débiles a fin de evitar derrumbes o accidentes. Las tareas de emergencia durarán hasta febrero y demandarán aproximadamente S/. 800.000.

trekkingperu.net

Museo del Cerro Cerillos

Fósiles de la cultura Lambayeque y ofrendas metálicas, hallados en el descubrimiento de los sacrificios humanos en el cerro Cerillos, distrito de Reque (Chiclayo), serán albergados en un moderno museo de sitio que construirá el Gobierno Regional de Lambayeque. La construcción del recinto será dividido en seis pequeñas salas de exhibición e información turística.

trekkingperu.net

Ciudadelas más antiguas de los Chachapoyas

Cinco ciudadelas de piedra con murellas, plazas, mausoleos, torreones y acueductos, las cuales durante siglos estuvieron cubiertas de vegetación han sido encontradas en el complejo arqueológico del *Gran Saposoa* por una expedición de arqueólogos estadounidenses y peruanos, bajo la dirección de Sean Savoy. Según este último, se trata de las construcciones más antiguas de la cultura Chachapoya, pues su antigüedad data de los siglos VII y VIII después de Cristo.

«Los vestigios hallados son tan importantes y grandes como los restos de *Las Cruces*, que ya habíamos encontrado anteriormente, y que era hasta ese momento lo más saltante del complejo Gran Saposoa. Ahora hemos encontrado cinco ciudadelas y son más antiguas todavía. Están en lugares casi inaccesibles, en el bosque nuboso de Saposoa, a 2800 m», indicó Savoy.

Esta expedición que tomó 25 días en realizarse fue financiada por la estadounidense *Andean Explorers Foundation*, que preside el arqueólogo estadounidense Gene Savoy, quien encargó a su hijo Sean y al arqueólogo peruano Miguel Cornejo la búsqueda de evidencias de lo que ya se sospechaba: que esa zona dominada por el río Huabayacu albergaba complejos arqueológicos.

Una de las ciudadelas, denominada *Tres Ríos*, tiene casas redondas de dos y tres niveles con nichos y ventanas. Otra llamada *Monte Unión* conecta Las Cruces con un complejo nuevo bautizado como *Cedro Bamba*. En otra hay tres torreones dispuestos como atalayas sobre las peñas, una de ellas de diez metros de altura. En total, el área explorada ha sido de más de 90 km².

«Se trata de algo más amplio que Kuélap o el Gran Pajatén, pues estamos hablando de un complejo que se extiende a lo largo del valle del río Huabayacu que tiene muchos montes, y en cada uno se

encuentran estas ciudadelas que están conectadas por andenes y caminos de piedra labrada», manifestó Savoy.

Por ahora se someten a pruebas de carbono 14 algunas de las piezas de cerámica encontradas para precisar su antigüedad. Los resultados se entregarán al INC y en julio del próximo año se efectuará una quinta expedición.

trekkingperu.net

Hallazgos arqueológicos en Chachapoyas

Tumbas presumiblemente pertenecientes a la época preinca conteniendo restos óseos humanos y de animales, además de cerámica atribuible a la Cultura Chachapoya, fueron encontradas en la afueras de la ciudad de Chachapoyas.

El hallazgo se produjo, cuando se realizaban los trabajos de instalación de la *Feria Agropecuaria Artesanal Fenagro 2004*, en cuyo terreno se encuentran ubicados estos restos arqueológicos. Desafortunadamente una tumba ha sido saqueada con anterioridad, posiblemente para realizar rituales de brujería o curanderismo.

El arqueólogo del Instituto Regional de Cultura Manuel Malaver Pizarro, encargado de la investigación, quien anunció que todo indica que las evidencias encontradas pertenecen a la época prehispánica, y muy posiblemente, por los restos cerámicos, a la cultura Chachapoya, confirmando la existencia de otras tumbas que se encuentran selladas en los alrededores.

Las labores que se vienen realizando, constituyen trabajos de emergencia que se efectúan sólo en la tumba saqueada, en vista de que estos restos se encuentran expuestos producto de la profanación y pueden ser objeto de mayores deterioros, anunció Malaver.

El alcalde Provincial de Chachapoyas, Oscar Enrique Torres Quiroz, gestor de la reciente compra del terreno, anunció que realizará las gestiones conducentes a la creación de un área protegida que cubra toda la extensión de la zona en estudio, a fin de preservar su integridad.

trekkingperu.net

Pozuzo

Pozuzo hat drei neue Ehrenbürger

Pozuzo, die einzige österreichisch-deutsche Kolonie der Welt, feierte im Juli d.J. nicht nur das 145-jährige Bestehen der von Tirolern und Rheinlandern gegründeten Gemeinde, sondern auch die Fertigstellung zweier großer Projekte, deren Realisierung vornehmlich dem uneigennützigem Engagement von drei Tiroler Persönlichkeiten zu verdanken ist.

Von links nach rechts: Carlos Gstrin-Schaus (Bürgermeister von Pozuzo), Elisabeth Habicher-Schwarz (Ehrenbürgerin), Inge Partl, Alt-LH Dr. Alois Partl (Ehrenbürger) und Bruno Habicher (Ehrenbürger) vor dem Kulturvereinshaus (Foto: Habicher/14.7.04)



Am 14. Juli wurde nach 6-jähriger Bauzeit die neue, Krankenhausähnlich ausgestattete Krankenstation (Centro de Salud *San Camilo*) eingeweiht, die unter der Patronanz des ehemaligen Tiroler Landeshauptmannes Dr. Alois Partl und auf Grund seiner diesbezüglich übernommenen Verantwortung mit überwiegend aus Tirol stammenden Geldmitteln und Materialien fertiggestellt werden konnte.

Am 24. Juli 2004 wurde nach 5-jähriger Bauzeit zum 25-jährigen Bestehen des Historischen Kulturvereines dessen Vereinshaus (*Casa Cultural Pozuzo*) eröffnet. Dieses Projekt wurde vom Innsbrucker Ehepaar Elisabeth Habicher-Schwarz und Bruno Habicher initiiert und grösstenteils durch die auf privater Basis organisierte Spendenaktion finanziert.

Das Ehepaar Habicher hat sich aber auch sonst noch um Pozuzo verdient gemacht, es gründete im Jahr 1983 in Tirol den Verein *Freundeskreis für Pozuzo* und leitete denselben bis 1992, Frau Habicher-Schwarz veröffentlichte im Jahr 2001 und Herr Habicher im Jahr 2003 je eine maßgebliche Dokumentation über Pozuzo.

Das vorbildliche sozial-kulturelle Engagement der drei genannten Personen hat der Gemeinderat von Pozuzo



Foto: Habicher

unter dem Vorsitz von Bürgermeister Carlos Gstyr-Schaus dadurch in entsprechender Weise gewürdigt, dass Alt-LH Dr. Alois Partl, Elisabeth Habicher-Schwarz und Bruno Habicher zu Ehrenbürgern von Pozuzo ernannt wurden. Bisher war (seit 1984) der im Jahr 2000 verstorbene Innsbrucker Univ.-Prof. Dr. Karl Ilg der einzige Ehrenbürger von Pozuzo.

Persönlichkeiten

Antonio Brack: premio al esfuerzo de toda una vida

La Universidad de Piura y la Fundación Clover de Nueva York han galardonado recientemente al Dr. Antonio Brack Egg con el Premio Esteban Campodónico Figallo 2004, en la rama de *Actividad Profesional Destacada*, por su trabajo infatigable en la investigación y difusión de la biodiversidad del Perú y el manejo de los recursos naturales, en lo que puede ser considerado como un premio al esfuerzo de toda una vida ...

Antonio Brack ha sido un incansable investigador de la riqueza natural del país y de la forma cómo ésta puede contribuir al desarrollo de los peruanos.

Su obra ha sido plasmada en 17 libros, además ha escrito más de 150 artículos sobre ecología y el medio ambiente, que se han publicado en diversos medios. Entre otros actividades conduce actualmente el programa *La Buena Tierra*.

Lea su interesante discurso en la recepción del premio:

«Sr. Doctor Ralph Coti, Director de la Fundación Clover Sr. Doctor Antonio Abruña, Rector de la Universidad de Piura Sr. Doctor Antonio Mabres, Presidente del Consejo Consultivo del Jurado Sres. Miembros del Jurado del Premio Esteban Campodónico

Estimadas Amigas y Amigos

Al recibir el Premio Esteban Campodónico la primera palabra que aflora a mis labios es la de la gratitud y de las gracias sinceras al Rotary Club de Camacho, quienes me propusieron como candidato; a tantas personas buenas que apoyaron la candidatura; y a los Miembros del Jurado, que en final de cuentas son los responsables de este honor tan grande.

Un sentido recuerdo y homenaje al Doctor Esteban Campodónico Figallo, ilustre médico italiano, quien llegó al Perú a los 13 años y estudió medicina en Lima. El Dr. Campodónico nos dio una muestra de altruismo al dejar parte de su fortuna para premiar a peruanos que hayan realizado acciones a favor del país y de sus ciudadanos. Esta actitud altruista es hoy muy rara en nuestro país, donde no es común reconocer el esfuerzo de ciudadanos que, con frecuencia, en forma silenciosa y por largos años, con mucho sacrificio, se empeñan en destacar valores,

realizar acciones altruistas y de desprendimiento personal, y buscar salidas a los agobiantes problemas nacionales en los diversos campos.

En esta ocasión vienen a mi mente y con mucha emoción tantas personas que en los 43 años de mi vida científica han sido como luces que se encendían a lo largo de la ruta y me guiaron por un camino plasmado de incertidumbres y de dificultades.

Mis padres, agricultores sencillos y apenas con educación primaria, fueron el soporte inicial. Mi madre, Cristina Egg, me contaba de muy niño como mi abuelo coleccionaba a principios del siglo XX decenas de especímenes en las selvas de Pozuzo para el Museo Británico en Londres. Esta tradición familiar se impregnó en mi mente y por primera vez escuché que las mariposas y otros insectos se coleccionaban en frascos con cianuro y que luego el abuelo los destruyó para que los hijos no sufrieran ningún daño.

Recuerdo a doña Narcisca, curandera yanasha de Villa Rica, que era la posta médica de mi madre, en una zona aislada y sin ayudas de afuera. Gracias a ella los 8 hermanos logramos sobrevivir y de ella aprendí las primeras experiencias del uso de las plantas medicinales. La sabiduría ancestral de esta curandera aborígen me acompañó durante la vida y me enseñó que existe mucha ciencia y sapiencia en el campo y entre las personas sencillas.

Recuerdo la obra monumental de Antonio Raimondi, EL PERÚ, que llegó a mis manos a los 12 años y donde afanosamente lei los viajes del ilustre sabio italiano y hasta hoy recuerdo uno de los párrafos donde da un consejo de enorme sabiduría: Jóvenes peruanos, dad tregua a la política y dedicaos a conocer vuestro país y los inmensos recursos que contiene.

Recuerdo que durante la educación secundaria tuve un profesor e ilustre botánico, Jaroslav Soukup, quien durante 25 años publicó la revista BOTA y de la que hasta hoy tengo la colección completa. En esa revista a los 21 años tuve la dicha de publicar mis primeros artículos sobre el uso de anteojos y las comadreas del Perú. Con el tute ocasión, en mis vacaciones, de ir varias veces al campo, como ayudante de herbario, y aprender la botánica y el uso de muchas plantas por los pobladores rurales.

Al mirar hacia atrás vienen a la mente tantas personas con las que tuve la ocasión de compartir sufrimientos, alegrías, ideas e inquietudes. Recuerdo con gran emoción a Don Bartolomé Torres, de la Comunidad de Santa Cruz, en la cuenca alta del río Huaura, cuando aquel 24 de mayo de 1974 hacíamos el censo de vicuñas y acampamos en la Cordillera. Al atender se veía en lontananza perderse las siluetas de los cerros y le pregunté: Don Bartolomé, usted ha recorrido todos esos cerros y esas quebradas? Y él me respondió: Mucho cerro, poco tiempo. Allí comprendí que para conocer el Perú no alcanza una vida; se necesitan generaciones de

peruanos.

Mi gratitud al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), que prestó el apoyo para publicar 4 de mis libros más importantes sobre la diversidad biológica del Perú y al encargarme un proyecto regional tuve la suerte de recorrer y conocer toda la cuenca amazónica.

Después de conocer casi todo el Perú y su maravillosa gente, y conocer otros 41 países y la Antártida, debo reconocer que he tenido la inmensa suerte de nacer, crecer y disfrutar del Perú, un país único, por sus posibilidades y por la bendición de la naturaleza, que a los peruanos nos ha servido una bandeja de diversidad de riquezas.

El Perú es un país maravilloso, donde desde hace 10 000 años se cultivan plantas y se crían animales, y que, en el transcurso de los milenios, con la paciente labor de las diversas culturas, se han domesticado 182 especies de plantas y 5 de animales, y donde en cada rincón se encuentra el tesoro del trabajo y la enorme sabiduría de la gente, transmitiendo conocimientos, seleccionando variedades y razas, y luchando para que los logros de milenios no se esfumen ante el avasallador avance de la moderna biotecnología y de los organismos modificados por la ingeniería genética.

Esas gentes rurales, que dieron al mundo la papa y la cura de la malaria, son hoy, por desgracia, despreciadas y están empobrecidas por la injusticia de nosotros los peruanos, que no sabemos apreciar el valor de sus logros y de sus conocimientos, y no nos damos cuenta que cuando disfrutamos de un choclo, de un ají, o de una chicha morada estamos precisamente usando lo que sus ancestros hicieron y lo que sus descendientes de hoy atesoran con cierto temor y una gran incertidumbre.

Hoy nuestro país se debate en chismes y discusiones políticas sin rumbo ni horizonte, y lo que da una profunda pena es que los jóvenes quieren irse de la Patria, que los vio nacer, porque perciben que aquí no hay futuro.

Es reconfortante ver, cuando uno recorre el país, que existen muchos peruanos y muchas instituciones, que trabajan para construir un país mejor y transmitir conocimientos, principios y valores. Pero llama profundamente la atención que esos aspectos positivos no tengan el realce necesario y que los peruanos sepamos tan poco de aquellos que en silencio, pero con un profundo compromiso, van construyendo el Perú de mañana, que, sin lugar a dudas, va a ser mejor que el actual.

Pensemos y reflexionemos que al Perú lo estamos tratando mal y que nuestro país no se merece lo que está viviendo.

El Perú no se merece la contaminación creciente del aire, de las aguas y de las ciudades. No se merece que miles de niños en los centros mineros de Cerro de Pasco y de La Oroya tengan plomo en exceso en la sangre.



Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

Av. Jacarandá, 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441
Fax: (511) 344-1787 · Cel.: 9962-7452
e-mail: kd-kossmehl@speedy.com.pe



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 9975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

El Perú no se merece que los suelos del Ande estén afectos a una enorme erosión y que eso significa más pobreza para la gente, como sucede en Huanavelica.

El Perú no se merece que nuestros bosques sean saqueados y que varias especies forestales valiosas sean cada vez más escasas, como sucede con la caoba.

El Perú no se merece que en los últimos 50 años se hayan extinguido 11 grupos aborígenes en nuestra Amazonía, y que sus conocimientos tradicionales hayan quedado sepultados para siempre.

Pero pensemos, también, que nuestro país ha obtenido logros gracias al esfuerzo de sus ciudadanos.

Hemos recuperado la vicuña de 5 000 ejemplares en 1964 a más de 160 000 en la actualidad, y hoy somos el primer productor de la fibra más cara del mundo.

Hemos salvado de la extinción a la pava aliblanca en Lambayeque gracias al esfuerzo de Gustavo del Solar y de la Fundación Backus, y que hoy ejemplares nacidos en cautiverio han sido reintroducidos con éxito en Chaparrí y se están reproduciendo.

Hemos logrado establecer uno de los sistemas de áreas protegidas más destacados del mundo y que llega a casi 17 millones de hectáreas, y estas áreas son imprescindibles para conservar la biodiversidad del planeta y son un potencial enorme para el ecoturismo.

Las comunidades tradicionales rurales conservan y atesoran miles de variedades de papas, de tomates, de granos

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

andinos, de camote, de yuca y de 623 especies de frutales.

A pesar de las contradicciones y de los pesimismo, debemos estar convencidos que el Perú es un país viable y que puede tener un enorme futuro como país de acuicultura, de plantaciones forestales, de manejo de bosques, de ganadería de camélidos andinos, de producción orgánica, de recursos genéticos y de ecoturismo con gente que mira al futuro con optimismo.

Como escribió Basadre, el Perú es al mismo tiempo problema y posibilidad. Los problemas están para ser solucionados juntando las manos, poniendo los hombros y buscando un futuro mejor con base en objetivos a largo plazo. Dejemos las discordias y las rencillas para ver el camino de nuestras posibilidades. Creo que es tiempo que los peruanos pensemos en nuestras potencialidades, y si hemos hecho ya 5 mapas de la pobreza, estamos frente al reto de hacer el mapa de nuestras riquezas y de nuestras potencialidades.

Hoy deseo, ante ustedes, agradecer al Gran Pachacamac, el hacedor de todo, por haberme permitido hacer algo por mi país, y confesarles que siempre he caminado sobre la delicada piel de la Pachamama, la Madre Tierra, con la delicadeza de un hijo para hacer el menor daño a la madre que nos da el sustento.

En esta ocasión, no me queda otra cosa que decir gracias; mirar hacia el futuro con una sonrisa de optimismo de

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Signmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

ver un Perú mejor con el esfuerzo de los peruanos de buena voluntad; y asumir el compromiso de seguir trabajando con ahínco, porque muchos, muchos amigos, me apoyan y me siento rodeado de tanta gente buena.

Y como broche de oro, quiero agradecer a Cecilia, mi compañera de tantas andanzas, por haberme apoyado con cariño, con comprensión y con paciencia tan grandes. Ella es una luz intensa que me ilumina a través de la angosta trocha de la vida.

Muchas gracias»

Dr. Willi Knecht

Die Erfahrungen als Laientheologe in der Pastoralarbeit in der Diözese Cajamarca hat Willi Knecht hinsichtlich der Wechselwirkungen von deutsch-peruanischen Partnerschaften für eine Dissertation verarbeitet. Diese Arbeit wurde nun von der theologischen Fakultät in Würzburg anerkannt. Willi Knecht wurde Doktor in Theologie.

Nachstehend das Gutachten des Professors für Fundamentaltheologie in Würzburg, Dr. Klinger:

Die Kirche von Cajamarca – die Herausforderung einer Option für die Armen in Peru

Die Kirche in Lateinamerika hat für die Profilbildung wissenschaftlicher Theologie im 20. Jahrhundert eine Reihe von theoretischen Entwürfen vorgelegt, die für die Programmatik der Theologie insgesamt grundlegend und richtungweisend sind. In der europäischen Rezeption wird jedoch zu wenig beachtet, dass sich hinter dem Sammelbegriff *Theologie der Befreiung* eine Reihe sehr differenzierter Konzeptionen verbergen, die in je unterschiedlichen kulturellen Kontexten die Evangelisierung thematisieren. Der Fokus der vorliegenden Arbeit richtet sich auf die andine Region Nordperu und insbesondere die Diözese Cajamarca unter der Amtszeit des Bischofs José Dammert Bellido (1962–1992). Cajamarca ist ein geschichtsträchtiger Ort mit hoher sym-

bolischer Bedeutung. Hier wurde der letzte Inkakönig Atahualpa von den spanischen Konquistadoren gefangen genommen und trotz Lösegeld 1533 getötet. Hier befindet sich seit 1993 die größte Goldmine der Welt.

Die vorliegende Arbeit von Herrn Wilhelm Knecht ist im Rahmen eines Gesamtprojekts *Partnerschaftsarbeit der Kirche in Deutschland und in Peru. 30 Jahre Pastoral in Cajamarca*, das von 1997–1999 von den Bistümern Bamberg, Eichstätt und Würzburg und anschließend bis 2002 von der DFG gefördert wurde, entstanden. Ziel dieses Projekts war es, die wechselseitige Bedeutung von Partnerschaften zwischen Deutschland und Peru exemplarisch herauszuarbeiten, ihre Entstehungsgeschichte nach dem Konzil zu dokumentieren und die Veränderungsprozesse zu analysieren. Einschneidende Zäsur war hierbei der altersbedingte Amtrücktritt von Bischof Dammert 1992 und die theologische und kirchliche Neuorientierung seines Nachfolgers, die sich auch auf die deutschen Partnergemeinden auswirkte. Knecht war bereits von 1977–1980 als *agente pastoral* Mitarbeiter von Bischof Dammert. Literarische Grundlage der vorliegenden Arbeit ist neben den vor allem kirchengeschichtlichen Publikationen Bischofs Dammerts, umfangreiches unveröffentlichtes Archivmaterial, besonders aus dem Dammert-Archiv am Instituto Bartolomé de Las Casas in Lima, sowie von Knecht durchgeführte Umfragen. Der Arbeit ist ein eigener Band beigelegt, der die ausgewerteten unpublizierten Dokumente enthält.

Der Verfasser stellt einleitend die Entstehung des Gesamtprojekts, den theologischen und kirchlichen Standort seiner Dissertation sowie ihre methodische Vorgehensweise dar. Das Ziel, das er verfolgt, wird von ihm so umschrieben: «Der wissenschaftliche Anspruch dieser Arbeit und deren Bedeutung besteht darin, dass sie eine authentische Dokumentation des kirchlichen Aufbruchs in Lateinamerika seit 1962 ist. Sie dokumentiert einen Prozess der Befreiung und der danach folgenden Theologie der Befreiung. Dies wird am konkreten Beispiel einer Diözese gezeigt – ausgehend von der Praxis und den handelnden Personen.» (35)

Kapitel II *Cajamarca – eine Diözese in den Anden* (41–92) erstellt eine Situationsanalyse des 1908 gegründeten Bistums Cajamarca unter Einbeziehung geografischer, historischer, politischer, ökonomischer und kirchlichen Gegebenheiten. Die statistischen Angaben, die hier im Zentrum stehen, machen die gesellschaftliche und kirchliche Differenz der andinen Region innerhalb Perus deutlich und zeigen die soziale und religiöse Marginalisierung der Landbevölkerung. Knecht unterstreicht besonders die Abhängigkeit von der

internationalen Politik und die Auswirkungen, die sie auf die Bevölkerung von Cajamarca insbesondere die Campesinos hat. Ökonomisches Paradebeispiel ist hierfür die Goldmine Yanacocha. Kirchlicherseits sind es vor allem die ausländischen Priester, die für die Umsetzung des Konzils in Cajamarca tätig waren und die kirchlichen Hilfswerke, die dies durch Projekte finanziell unterstützen. Die Partnerschaften zwischen Deutschland und Peru sind hierfür ein weiteres Beispiel. Während die ökonomische Globalisierung negativ bewertet wird, wird die Bedeutung internationaler kirchlicher Aktivitäten für den nachkonziliaren Aufbruch unterstrichen.

Kapitel III *Der Glaube und die Kultur der Menschen von Cajamarca* (93–145) behandelt die andine vorchristliche Kosmologie, deren fundamentales Charakteristikum die Relationalität aller Wirklichkeit bildet, in die auch der Mensch eingebunden ist. Europäische Dualismen wie Transzendenz und Immanenz, Subjekt und Objekt sind ihr fremd, die Reziprozität des Gebens und Nehmens und die Vorstellung von den Orten und Knotenpunkten dieser Wechselseitigkeit jedoch sind in ihr zentral. Bei der ersten Evangelisierung seit 1532 wird sie beeinflusst von Elementen der spanischen Volksreligiosität, besonders der Heiligenverehrung und dem Marienkult. Das Christsein der andinen Bevölkerung ist daher bis ins 20. Jahrhundert hinein von der Heiligenverehrung geprägt, was in den Prozessionen und bei den Patronatsfesten besonders greifbar wird. Volksreligiosität und andine Kosmologie konnten zur Legitimierung politischer und kirchlicher Herrschaft dienen und sich wechselseitig stützen.

Kapitel IV behandelt *Die soziale und pastorale Arbeit von Bischof Dammert* (146–197). Er war die charismatische Figur der zweiten Evangelisierung in Cajamarca. Dammert steht aber darüber hinaus auch exemplarisch für die kirchliche Erneuerung in Peru und Lateinamerika nach dem Konzil überhaupt. Er war maßgebend an der Konferenz von Medellín beteiligt und Präsident der peruanischen Bischofskonferenz. Konsequenz hat er nach seinem Amtsantritt das Konzept der Sozialpastoral in seiner Diözese durchgesetzt und mit der *Re-Evangelisierung* begonnen. Ihr theologisches Kennzeichen ist die Betonung einer bis dahin fehlenden Christologie mit den Polen Inkarnation und Auferstehung. Nicht mehr die hierarchischen Vorgaben, sondern die Comunidades, die Lebens- und Glaubensgemeinschaften der Campesinos auf dem Land, bilden das Rückgrat der Pfarrei. Eine herausragende Bedeutung haben in ihr Katecheten und Katechetinnen, die neben der Katechese auch liturgisch-sakramentale Funktionen bis hin zur Taufspendung und Assistenz bei der

Eheschließung übernehmen. Sie sind Repräsentanten der Pfarrei.

Kapitel V *Das Evangelium der Campesinos von Bambamarca* (198–330) behandelt die Umsetzung des neuen Pastoralkonzepts in der Pfarrei San Carlos de Bambamarca. Sie hatte Vorbildfunktion und war das Vorzeigeprojekt der Diözese. Erstmals seit 400 Jahren lag der Schwerpunkt pastoraler Tätigkeit bei der einheimischen Landbevölkerung, die von den Kolonialherren und ihren Nachfahren seit eh und je vernachlässigt war. Der erste Pastoralkurs 1963 ist der Beginn einer Befreiungsgeschichte. In ihrem Zentrum stand die biblische Botschaft. Die religiöse und soziale Selbstorganisation der Campesinos wurde von den Priestern veranlasst und geleitet, von den Katecheten aber weiter getragen und durchgeführt. In der ersten Phase (1961–1969) sind einheimische Priester für die Ausbildung von Katecheten und die Bildung von Comunidades verantwortlich. In der zweiten Phase sind ausländische Priester tätig, die in der 3. Phase (1979–1993) durch einheimische Priester wieder abgelöst werden. Die Neuevangelisierung verändert das soziale Ordnung der Campesinos, den Umgang der Generationen und nicht zuletzt auch das Verhältnis der Geschlechter.

Publizistisch findet dieser Aufbruch in der Zeitung *El Despertar de los Campesinos* (dt. *Das Erwachen der Campesinos*) seinen Niederschlag. Als Informationsorgan dient sie der religiösen Bildung, aber auch der Aufdeckung sozialer Missstände, die vor allem der Stadt-Land-Konflikt mit sich brachte. International Aufsehen erregte das von den Campesinos verfasste Glaubensbuch *Vamos Caminando*. Eine weitere Neuerung stellt die Institution der Ronda dar, die zunächst als gemeinsame Nachtwache der Comunidad gegen Viehdiebstahl, dann ein Bollwerk gegen den *Sendero Luminoso* war und sich aber zu einer Instanz demokratischer Selbstverwaltung der Comunidad entwickelte. Eine bildungspolitische Errungenschaft ist die Einrichtung der Campesinoschule Alcides Vásquez, die den Campesinos seit 1985 einen formellen Schulabschluss ermöglicht.

Die vorliegende Dissertation von Knecht wird ihrer Zielsetzung, eine authentische Dokumentation der nachkonziliaren Neuevangelisierung in der Diözese Cajamarca zu leisten, in hervorragendem Maße gerecht. Die aufgeführten Detailinformationen sind äußerst umfangreich und belegen sachhaltig und kenntnisreich die Tragweite des Pastoralkonzepts von Bischof Dammert. Dessen Bedeutung wird nicht zuletzt dadurch belegt, dass Gustavo Gutiérrez diese befreiende Pastoral vor Augen hatte, als er die *Theologie der Befreiung* verfasste. Knecht gelingt es hervorragend, die Differenz zwischen der ersten und zweiten Evangelisierung

anschaulich zu beschreiben. Die Vielfältigkeit des von ihm herangezogenen Materials ist beeindruckend. Bei einer eindeutigen Positionierung bleiben auch die Schwierigkeiten und Konflikte nicht unthematisiert. Hier wird insgesamt das spezifische Profil einer auf anderer Grundlage verfassten Ortskirche zur Sprache gebracht. Die kirchengeschichtliche Bedeutung Bischof Dammerts nicht nur für Peru, sondern für ganz Lateinamerika ist eindrucksvoll dargelegt. Die von Knecht hervorgehobene eigenständige Praxis der andinen Basisgemeinschaften ist in dieser Ausführlichkeit bisher nicht behandelt worden.

Prof. Dr. Elmar Klingler

Rudolf Miele †

Rudolf Miele, geschäftsführender Gesellschafter der Firma Miele, ist im Alter von 74 Jahren in seiner Heimatstadt Gütersloh gestorben.



Rudolf Miele wurde am 4. November 1929 in Gütersloh geboren. Er ist der Sohn von Carl Miele (1897–1986) und Enkel des Firmengründers Carl Miele (1869–1938), der 1899 mit seinem Partner Reinhard Zinkann in Herzebrock – in der Nähe von Gütersloh – die Firma Miele gründete.

Rudolf Miele besuchte in Gütersloh Grundschule und Gymnasium und erhielt eine an der Praxis orientierte Ausbildung, die dem Aufbau des Werks nach dem Zweiten Weltkrieg gewidmet war. Nach Volontariaten in mehreren in- und ausländischen Unternehmen Anfang der 1950er Jahre trat er 1953 in die Geschäftsleitung des Familienunternehmens ein. Geschäftsführender Gesellschafter ist er seit 1960.

Miele

Umwelt

Microorganismos contra contaminación minera

La contaminación de ríos provocada por desechos mineros, uno de los más graves problemas ambientales de Perú, se combatirá mediante microorganismos, según un proyecto promovido por el

Instituto Peruano de Energía Nuclear (IPEN).

«Adiestremos a ingenieros biólogos, químicos y mineros para que las empresas mineras apliquen programas de biominería y biorremediación», declaró Modesto Montoya, jefe del IPEN.

La *biominería* consiste en provocar un proceso de lixiviación bacteriana, que absorbe elementos mezclados con los minerales, libera el cobre y mejora la recuperación del oro.

La *biorremediación* es la purificación del agua de ríos adyacentes a las minas mediante bacterias, algas y hongos.

El proyecto fue presentado a la comunidad minera peruana en el *Encuentro Científico Internacional 2004*, organizado por el IPEN, realizado en Lima y congregó a 500 especialistas.

Körperpflege

Pivo Point: monitora del Perú

Como monitora del Perú se graduó Elizabeth Morón de Villiger, estilista expo-



sitora profesional y certificada por *Pivo Point Chicago* después de un estudio de 9 meses de duración. La graduación se celebró en presencia de los organizadores y representantes de la escuela de Pivo Point Internacional y estilistas reconocidos del Perú.

Pivo Point es una escuela internacional de líderes en formación, perfeccionamiento y diseños del estilista, donde se aprende a visualizar la forma, textura y el color para crear novedosos estilos y adaptando el arte de creatividad del enfoque científico a las nuevas tendencias de la moda internacional de la coiffure, inspirada en la moda vanguardista.

Salón Jetnesse

Forschung

Plástico biodegradable

Investigadores argentinos anunciaron que está disponible para aplicación industrial un proceso para producir un plástico rápidamente biodegradable al enterrarse, mediante la bacteria *Azotobacter chroococcum*.

Los descubridores, científicos del Área

de Agroalimentos de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires buscaban desde hace diez años un sustituto del plástico que no contaminara el suelo al ser descartado.

Así hallaron que el microorganismo mencionado acumula poliéster como reserva (hasta 80% de su peso en apenas cuatro días) como reacción ante la falta de oxígeno o nitrógeno, por ejemplo cuando está bajo tierra.

La directora del equipo explicó que el material extraído de la bacteria se purifica calentándolo para transformarlo en plástico, inerte en contacto con el aire pero biodegradable en un mes si se enterra.

tierramerica.org

Beiersdorf: neues Hautforschungszentrum

Im Beisein von Hamburgs Erstem Bürgermeister Ole von Beust und vielen Gästen aus Wirtschaft und Politik eröffnete die Beiersdorf AG Ende August Deutschlands größtes und modernstes Hautforschungszentrum.

In dem 16 000 m² großen Gebäudekomplex sind rund 650 Wissenschaftler aus aller Welt an dermatologischer Grundlagenforschung und Produktentwicklung tätig.

In seiner Eröffnungsrede verwies der Beiersdorf Vorstandsvorsitzende Dr. Rolf Kunisch auf die Verbundenheit des Unternehmens mit Hamburg: Sowohl die Konzernzentrale als auch die weltweite Marketingsteuerung und die Forschung und Entwicklung sind hier angesiedelt.

Mit dem neuen Hautforschungszentrum untermauert der weltweit erfolgreiche Konzern seine Innovationskraft: «Ein globales Unternehmen ist nur dann erfolgreich, wenn es Spitzenleistungen in der Forschung und Entwicklung bringt, und wenn es diese Leistungen schnellstmöglich in aller Welt einführt und erfolgreich nutzt. Das tut Beiersdorf und dazu wird dieses Forschungszentrum wesentlich beitra-



gen», so der Vorstandsvorsitzende der Beiersdorf AG, Dr. Rolf Kunisch.

Als Stärkung des Standortes Hamburg wertete auch Hamburgs Erster Bürgermeister Ole von Beust die Errichtung des neuen Beiersdorf Forschungszentrums und verwies auf die vielen Dimensionen in der Verbundenheit der Stadt und des Unternehmens: Neben den ökonomischen und standortpolitischen Aspekten trüge Beiersdorf zudem mit der Qualität seiner Produkte zu Hamburgs gutem Ruf in der Welt bei.

Beiersdorf

Nano-Teilchen arbeiten für die Sauberkeit

Das Schrubben eines Glas-Kolosses wie der Berliner Reichstagskuppel ist ein echter Knochenjob. Vermal im Jahr rückt eine Putzkolonie aus, um sie wieder auf Hochglanz zu bringen: 408 Fensterscheiben und 360 Spiegelflächen müssen von dem schmierigen Schmutzfilm befreit werden, der nach Regen-, Hagel- oder Schneeschauern auf den Scheiben haftet. Vielleicht müssen die Fensterputzer demnächst aber nicht mehr ganz so kräftig polieren: Henkel-Forscher haben nämlich Nano-Teilchen als Helfer eingespannt.

«Im Jahr 2001 hatten wir den ersten Kontakt», verrät Dr. Michael Dreja stolz. Doch die Rede ist nicht von einer Begegnung der dritten Art. Dreja und sein neunköpfiges Team forschen für Henkel in Düsseldorf an ganz irdischen Problemen wie Schmutz und Dreck auf Fensterglas. Das Ziel: Sie wollen der Menschheit das Fensterputzen erleichtern mit Mitteln, die effektiver reinigen und länger vor Schmutz schützen.

Revolutionäre Nano-Teilchen

«Der erste Kontakt» war dabei ein



Henkel

richtungweisender Durchbruch. 2001 entdeckte die Henkelaner nämlich bei ihren gezielten Wirkstoff-Screenings unter dem Transmissionselektronenmikroskop kleine runde Partikel mit besonderen Eigenschaften. Die Kügelchen sind gerade mal neun bis zwölf Millionstel Millimeter groß, so genannte Nano-Teilchen. Aber die Kleinen haben es in sich, denn sie bilden auf einer Glasscheibe eine langhaftende Schutzschicht. Dabei sind sie nicht wasserabweisend wie herkömmliche Mittel, sondern wasserliebend. Der Vorteil: Das Wasser perlt nicht, statt als Tropfen läuft es großflächiger ab. Das Ende der so genannten *Regen-Nase*, der Schmutzschlieren eines an der Scheibe entlangwandernden Tropfens.

Zudem verhindert das Nano-Schutzschild auch noch, dass das Glas beschlägt.

Härtetest im Labor

«Die Teilchen sind dem Glas chemisch ganz ähnlich, deshalb halten sie auf Scheiben ganz besonders gut», so Produktentwickler Dreja. Ihre negative Ladung führt dazu, dass sie wie kleine Magneten ihre Nachbarn auf Abstand halten und so von selbst eine gleichmäßige Schicht bilden.

Ein halbes Jahr hat Drejas Team gebraucht, um den Basis-Effekt genau zu erforschen und die Teilchen für die Anwendung in einem Reiniger vorzubereiten. Dann begannen die *Beregnungsversuche* mit selbstgemischtem Schmutzwasser. Im Labor mussten die Nano-Helfer auf herkömmlichen Fensterscheiben immer wieder langanhaltende Schauer über sich ergehen lassen – über Wochen und Monate.

Schließlich wurde der fertig entwickelte Reiniger in der Praxis getestet und an Fensterscheiben für Testläufe mit *echtem* Regen eingesetzt. Das Ergebnis hat selbst die Experten um Dr. Dreja überrascht: Auf den Fenstern mit der Nano-Schicht blieb im direkten Vergleich mit herkömmlichen Reinigern

nur ein Viertel des Schmutzes haften. Und die Wirkung ließ sich zum Teil noch Monate nach dem Putzen nachweisen.

Von der Pionierarbeit zum Produkt

Nun können die Kleinst-Helfer auch für die eigenen Fenster eingesetzt werden – bisher jedoch nur in Europa, wo die innovativen Mini-Helfer unter den Markennamen *Sidolin, Clin* oder *Instant Nano Protect* in die Supermarktregale kommen. «Wir haben das erste Reinigungsprodukt entwickelt, das auf die Wirkungsvorteile von hydrophilen, also wasserliebenden Nano-Teilchen setzt», sagt Michael Dreja. Wer hätte jemals gedacht, dass Regen, Hagel und Schnee einmal die *Verbündeten* von Hausfrauen werden könnten und sogar beim Fensterputzen helfen?

Henkel

Technik

Erste Brennstoffzellen-Pkw an Berliner Kunden

In Berlin wurden die ersten Brennstoffzellen-Pkw an Bundeskanzler Gerhard Schröder und die Firmen Telekom und BEWAAG/Vattenfall Europe übergeben.

Darüber hinaus hat die erste reguläre Service-Station für Brennstoffzellen-Pkw in Europa ihren Betrieb aufgenommen.

«Mit der Übergabe der Fahrzeuge, die im Alltagsbetrieb fahren werden, setzen wir in Deutschland ein Zeichen – die Technologie ist aus dem Forschungsstadium heraus», sagte Dr. Thomas Weber, Mitglied des Vorstands der DaimlerChrysler AG, verantwortlich für Forschung und Technologie und die Entwicklung der Mercedes Car Group. «Wir bringen weitere Brennstoffzellen auf öffentliche Straßen und schaffen so eine breite Basis an Erfahrung.»

Die *A-Klasse F-Cell* ist das erste in Kleinserie gefertigte Brennstoffzellen-Fahrzeug der Welt. In den Brennstoffzellen an Bord entsteht durch die kontrollierte Reaktion von Wasserstoff und Sauerstoff elektrischer Strom, der einen Elektromotor antreibt. Die einzelnen Brennstoffzellen sind zu einem *Stack* hintereinandergeschaltet, der DaimlerChryslers Kooperationspartner Ballard entwickelt und gefertigt wird.

Das komplette Brennstoffzellensystem sowie die Wasserstofftanks passen in den Unterboden des Fahrzeugs. Der Platz im Innenraum und Kofferraum bleibt komplett erhalten.

DaimlerChrysler ist Pionier und führend in der Entwicklung der Brennstoffzelle für das Automobil. Vor zehn Jahren stellte DaimlerChrysler mit dem *Necar1* das erste Brennstoffzellen-Fahrzeug der Welt vor. Seither wurde die Technologie mit zahlreichen Konzeptfahrzeugen vorangetrieben. Inzwischen rollen 30 Brennstoffzellenbusse durch

zehn Großstädte Europas. In den USA liefert UPS seine Pakete mit Brennstoffzellen-Sprintern aus, in Tokyo fahren Mitarbeiter der Tokyo Gas Co. und Bridgestone Corp. mit Brennstoffzellen-Fahrzeugen.

In Berlin ist DaimlerChrysler ein wichtiger Partner im Brennstoffzellenprojekt *Clean Energy Partnership*, zu dem sich Automobilhersteller, Technologiefirmen, Energiekonzerne und Politiker zusammengeschlossen haben, um die Verbreitung von Brennstoffzellen-Pkw und die Nutzung von Wasserstoff voran zu treiben.

DaimlerChrysler

Vereinigungen

Convención de Comunidades Alemanas

Desde viernes 1º hasta lunes 4º de Octubre se realiza en Santiago de Chile la *Convención de Comunidades Alemanas de América Latina*. Inscripciones hasta el 10 de setiembre.

Informaciones: Peter Schmid y Hanne Bormann Martens (dcbliiga@dcbliiga.cl, archivoemiliehld@dcbliiga.cl).

Programa y formulario de inscripción: www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulum 151, Urb. Chama, Surco, Lima 35. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber,



wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

CDG + DSE

Se pide a los exparticipantes y exbecarios de Carl Duisberg-Gesellschaft y Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung actualizar sus datos personales con un formulario que se puede descargar de internet en www.inwent.org.pe/formatos y enviarlo hasta el 10 de setiembre al e-mail: alumni@inwent.org.pe.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 4 de octubre: *Bioética y salud mental* con los doctores R. Llanos, Carmen Bravo de Rueda y Manuel Ponce.

Más en

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos

Unterhaltung

Skat

Der 8. Spieltag unserer Skatmeisterschaft 2004 wurde am 12. August abgehalten. 19 Spielerinnen und Spieler hatten sich eingefunden und somit hatten wir wieder eine recht gute Beteiligung. Alwin Rahmel hatte die Ausrichtung übernommen und für alle Teilnehmer schöne Preise mitgebracht. Vielen Dank Alwin.

Tabellenführer und Vormonatssieger Willy Winkelmann war dieses Mal nicht dabei. Seine Verfolger nutzten die

Avisos económicos

Alemán

Clases para señoras. Martes y viernes de 10:30 a 12:00 h en el Club Germania. Inscripción libre. **☎ 475-7031 – Sra. Liesel** de 19:00 a 22:00 h

Situation und Jörg Irouscheck als Tagessieger und Dieter Krumdiek als Zweiter setzten sich an die Spitze. Den 3. Platz belegte Ute Henning, die sich damit erstmals in diesem Jahr in der Tabelle eintragen konnte. Auf dem 4. Platz landete Alfred Schultz und Walter Henck konnte als 5. auch noch einen Punkt erzielen.

Es fehlen nun noch 4 Spieltage und wir haben folgenden Tabellenstand:

Rangordnung	Punkte
1. Jörg Irouscheck, Dieter Krumdiek	17
3. Willy Winkelmann	14
4. K.-H. Hermann, H. Körner	9
6. Sabine Bensinger, Henning Bolten, Alfred Schultz	7
9. Hans Berk	6
10. Volker Ploog,	5
11. Peter Schäfer, Walter Henck	4
13. Frank Schreiber, Karl Herzog, Ute Henning	3
16. Bernd Schmidt	2
17. A. Rahmel, H. Selling, D. Altena	1

Die parallel laufende Meisterschaft um die höchste Punktzahl hat folgende Tabelle auf den ersten 10 Plätzen:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	12 919
2. Karl-Heinz Hermann	12 370
3. Hannes Körner	12 189
4. Walter Henck	11 799
5. Karl Herzog	11 729
6. Alfred Schulz	11 580
7. Jörg Irouscheck	12 342
8. Hans Berk	10 059
9. Sabine Bensinger	9 859
10. Willy Winkelmann	9 402

Das nächste Mal spielen wir am 9. September und dann wieder am 7. Oktober, wie stets am *Donnerstag*. Bitte diese Termine fest vormerken und bis dann *Gut Blatt!*

Deutsche Welle

TV-Programm

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in:

www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw

Programa de TV

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en:

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw

Forschung



Vereinigungen / Unterhaltung

**Selva de Iquitos
Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Tarpoto · Puno
Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
Pozuzo ...**

Conozca el Perú con

© 479-1977
e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

El Paraíso Existe...
No está lejos, ni cuesta más!

Circuito Eco-Turístico Nor-Amazónico

CTA
CORPORACION
TURISTICA
AMAZONICA S.A.C.

INFORMES Y RESERVAS
Esq. Av. J. Pardo y F. Bolognesi 125 Of. 1403 – Miraflores
Telfax: (511) 242-5550 / 242-5551 / 242-5552
E-Mail: cta@puertopalmeras.com

www.puertopalmeras.com